

讚 Praise
Zàn

戒 定 真 香 . 焚 起 衝 天 上 . 眾 等 虔 誠 .
Jiè Dìng Zhēn Xiāng Fén Qǐ Chōng Tiān Shàng Zhòng Dèng Qián Chéng

藝 在 金 爐 放 . 頃 刻 氤 氳 . 即 遍 滿 十 方 .
Rè Zài Jīn Lú Fàng Qǐng Kè Yīn Yūn Jí Piàn Mǎn Shí Fāng

昔 日 耶 輸 . 免 難 消 災 障 .
Xī Rì Yé Shū Miǎn Nán Xiāo Zāi Zhàng

The incense of morality and samadhi burns and soars toward heaven. The sincerity of the devoted assembly is like the burning incense in the golden censer. In an instant, its fragrance permeates all the worlds in the ten directions. In the past, Yasodhara was freed from calamities and disasters.

南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 (三 稱)
Ná Mó Xiāng Yún Gài Pú Sà Mó Hē Sà Sān Chēng

NaMo Under Incense Cloud Canopies Bodhisattva Mahasattva (3 times)

恭 聞
Gōng Wén

梁 皇 啟 建， 彌 勒 題 名。 誌 公 集 華 藏 之
Liáng Huáng Qǐ Jiàn Mí Lè Tí Míng Zhì Gōng Jí Huá Zàng Zhī
玄 文， 群 經 錄 諸 佛 之 聖 號。 大 集 沙 門，
Xuán Wén Qún Jīng Lù Zhū Fó Zhī Shèng Hào Dà Jí Shā Mén
宏 宣 懺 法。 懺 文 感 夢 於 梁 朝， 瑞 氣 騰
Hóng Xuān Chàn Fǎ Chàn Wén Gǎn Mèng Yú Liáng Cháo Ruì Qì Téng
輝 於 武 帝。 由 是 耿 耿 金 光 不 昧， 皎 皎
Huī Yú Wǔ Dì Yóu Shì Gěng Gěng Jīn Guāng Bú Mèi Jiǎo Jiǎo
寶 燄 芬 芳。 郁 郁 香 烟 熏 內 闕， 重 重 花
Bǎo Yàn Fēn Fāng Yù Yù Xiāng Yān Xūn Nèi Què Chóng Chóng Huā
蕊 耀 王 宮。 青 霄 雲 裡， 天 人 現 報 體 之
Ruǐ Yào Wáng Gōng Qīng Xiāo Yún Lǐ Tiān Rén Xiàn Bào Tǐ Zhī
端 嚴。 白 玉 階 前， 郗 氏 脫 蟒 身 之 苦 難。
Duān Yán Bái Yù Jiē Qián Xī Shì Tuō Mǎng Shēn Zhī Kǔ Nán

Listen respectfully: this repentance was initiated by Emperor Liang and named by Maitreya. Master Bao Zhi assembled the wonderful words from the lotus-treasury and the names of Buddhas from the sutras. And he assembled śramaṇas (monks) to widely propagate the repentance liturgy. The repentance liturgy was inspired by a dream of the emperor of the Liang Dynasty. Its auspicious aura, unobstructed golden light, and its refined fragrance permeated and cleansed all our hidden faults, and many flower buds dazzled the palace. In the clouds of the azure sky, celestial beings manifested their majestic retribution bodies. Before the white jade steps, the Empress Chi was freed from the suffering of her boa-body.

以 此 消 災， 災 消 吉 至。 因 茲 滅 罪， 罪
 Yì Cǐ Xiāo Zāi, Zāi Xiāo Jí Zhì. Yīn Zī Miè Zuì, Zuì
 滅 福 生。 真 救 病 之 良 藥， 乃 破 暗 之 明
 Miè Fú Shēng. Zhēn Jiù Bìng Zhī Liáng Yào, Nǎi Pò Àn Zhī Míng
 燈。 恩 沾 九 有， 德 被 四 生。 懺 之 功 德，
 Dēng. Ēn Zhān Jiǔ Yǒu, Dé Bèi Sì Shēng. Chàn Zhī Gōng Dé,
 讚 莫 能 窮。 茲 者 懺 文 肇 啟。 仰 叩 普 賢
 Zàn Mò Néng Qióng. Zī Zhě Chàn Wén Zhào Qǐ. Yǎng Kòu Pǔ Xián
 行 王。 運 想 香 花。 供 養 十 方 調 御。 欲
 Xíng Wáng. Yùn Xiǎng Xiāng Huā. Gòng Yǎng Shí Fāng Tiáo Yù. Yù
 嚴 清 淨 之 懺 壇， 先 誦 秘 密 之 章 句。 要
 Yán Qīng Jìng Zhī Chàn Tán. Xiān Sòng Mì Mì Zhī Zhāng Jù. Yào
 祈 善 果 以 周 隆， 必 使 罪 花 而 凋 謝。 仰
 Qī Shàn Guǒ Yǐ Zhōu Lóng. Bì Shǐ Zuì Huā Ér Diāo Xiè. Yǎng
 叩 洪 慈， 大 彰 靈 應。

When calamities are removed, good fortune arrives. Sins are therefore eradicated and blessings appear. The true good medicine that cures illness is the bright lamp that shatters the darkness. Blessings permeate the nine realms. Virtues spread to the four forms of birth. The merits of repentance are beyond praise. We now begin to recite the repentance liturgy. We humbly prostrate to King Samantabhadra and offer abundant flowers. To purify this majestic hall of repentance, we need to recite the secret hidden words first. To pray for the perfect auspicious fruits, the flowers of sin have to perish. We prostrate to the Great Compassionate One and hope that we will obtain his spiritual response.

南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩 (三 稱)
 Nā Mó Pǔ Xián Wáng Pú Sà Mō Hē Sà Sān Chēng

NaMo King Samantabhadra Bodhisattva Mahasattva (3 times)

有 一 菩 薩 ， 結 跏 趺 坐 ， 名 曰 普 賢 。 身
Yǒu Yí Pú Sà , Jié Jiā Fū Zuò Míng Yuē Pǔ Xián Shēn

白 玉 色 ， 五 十 種 光 。 五 十 種 色 ， 以 為
Bái Yù Sè , Wǔ Shí Zhǒng Guāng Wǔ Shí Zhǒng Sè Yǐ Wéi

項 光 。 身 諸 毛 孔 ， 流 出 金 光 ， 其 金 光
Xiàng Guāng Shēn Zhū Máo Kǒng , Liú Chū Jīn Guāng Qí Jīn Guāng

端 ， 無 量 化 佛 ， 諸 化 菩 薩 ， 以 為 眷 屬 。
Duān Wú Liàng Huà Fó Zhū Huà Pú Sà Yǐ Wéi Juàn Shǔ

安 詳 徐 步 ， 雨 大 寶 花 ， 至 行 者 前 。 其
Ān Xiáng Xú Bù Yǔ Dà Bǎo Huā Zhì Xíng Zhě Qián Qí

象 開 口 ， 於 象 牙 上 ，
Xiàng Kāi Kǒu Yú Xiàng Yá Shàng

There was a bodhisattva who sat in meditation; his name was Samantabhadra. His body was like white jade, emitting fifty different kinds of light and fifty different colors. From the crown of his head and all the pores of his body, he emitted a golden light. Innumerable transformed Buddhas and transformed bodhisattvas and all their retinues, walked serenely, showering large precious flowers before the cultivators. The elephant opens its mouth and on its tusks.

諸 池 玉 女 ， 鼓 樂 絃 歌 ， 其 聲 微 妙 ， 讚
 Zhū Chí Yù Nǚ , Gǔ Lè Xián Gē , Qí Shēng Wēi Miào , Zàn
 歎 大 乘 ， 一 實 之 道 。 行 者 見 已 ， 歡 喜
 Tàn Dà Shèng , Yí Shí Zhī Dào 。 Xíng Zhě Jiàn Yì , Huān Xǐ
 敬 禮 ， 復 更 讀 誦 ， 甚 深 經 典 。 遍 禮 十
 Jìng Lǐ , Fù Gēng Dú Sòng , Shēn Shēn Jīng Diǎn 。 Piàn Lǐ Shí
 方 ， 無 量 化 佛 。 禮 多 寶 佛 塔 ， 及 釋 迦
 Fāng , Wú Liàng Huà Fó 。 Lǐ Duō Bǎo Fó Tǎ , Jí Shì Jiā
 牟 尼 ， 并 禮 普 賢 ， 諸 大 菩 薩 ， 發 是 誓
 Mōu Ní , Bìng Lǐ Pǔ Xián , Zhū Dà Pú Sà , Fā Shì Shì
 願 ： 若 我 宿 福 ， 應 見 普 賢 ， 願 尊 者 遍
 Yuàn : Ruò Wǒ Sù Fú , Yīng Jiàn Pǔ Xián , Yuàn Zūn Zhě Piàn
 吉 ， 示 我 色 身 。
 Jí Shì Wǒ Sè Shēn

Beautiful maidens sang and played music with wonderful subtle sounds. Praising the Great Vehicle (Mahayana). All the cultivators perceived the one true path and joyfully paid homage. They again recited the profound words of the sutra. They venerated countless transformed Buddhas in the worlds of the ten directions. Paid homage to the treasured Buddha's pagoda, and Shakyamuni Buddha. They also paid homage to Samantabhadra and all great bodhisattvas. And made this vow: If we have blessings from our past life, we should see Samantabhadra. We pray that the Honored One will confer his blessings everywhere and reveal to us his physical body.

南 無 普 賢 菩 薩 (十 稱)
 Nā Mó Pǔ Xián Pú Sà (Shí Chēng)

NaMo Samantabhadra Bodhisattva (10 times)

一 切 恭 敬
Yī Qiè Gōng Jìng

We respectfully pay homage to all.

一 心 頂 禮 十 方 法 界 常 住 佛 (拜)
Yī Xīn Dǐng Lǐ Shí Fāng Fǎ Jiè Cháng Zhù Fó Bǎi

We wholeheartedly prostrate to the ever-abiding Buddhas of the ten Dharma realms. (Prostrate)

一 心 頂 禮 十 方 法 界 常 住 法 (拜)
Yī Xīn Dǐng Lǐ Shí Fāng Fǎ Jiè Cháng Zhù Fǎ Bǎi

We wholeheartedly prostrate to the ever-abiding Dharmas of the ten Dharma realms. (Prostrate)

一 心 頂 禮 十 方 法 界 常 住 僧 (拜)
Yī Xīn Dǐng Lǐ Shí Fāng Fǎ Jiè Cháng Zhù Sēng Bǎi

We wholeheartedly prostrate to the ever-abiding Sangha of the ten Dharma realms. (Prostrate)

是 諸 眾 等 ， 各 各 胡 跪 ， 嚴 持 香 花 ， 如
 Shì Zhū Zhòng Děng , Gè Gè Hú Guì , Yán Chí Xiāng Huā , Rú
 法 供 養 ， 十 方 法 界 三 寶 。 願 此 香 花 遍
 Fǎ Gōng Yǎng , Shí Fāng Fǎ Jiè Sān Bǎo 。 Yuàn Cǐ Xiāng Huā Piàn
 十 方 ， 以 為 微 妙 光 明 臺 。 諸 天 音 樂 天
 Shí Fāng , Yǐ Wéi Wéi Miào Guāng Míng Tái 。 Zhū Tiān Yīn Lè Tiān
 寶 香 ， 諸 天 饒 膳 天 寶 衣 ， 不 可 思 議 妙
 Bǎo Xiāng , Zhū Tiān Yáo Shàn Tiān Bǎo Yī , Bú Kě Sī Yì Miào
 法 塵 ， 一 一 塵 出 一 切 塵 ， 一 一 塵 出 一
 Fǎ Chén , Yī Yī Chén Chū Yī Qiè Chén , Yī Yī Chén Chū Yī
 切 法 。 旋 轉 無 礙 互 莊 嚴 ， 遍 至 十 方 三
 Qiè Fǎ 。 Xuán Zhuǎn Wú Ài Hù Zhuāng Yán , Piàn Zhì Shí Fāng Sān
 寶 前 。
 Bǎo Qián

We each kneel and offer incense and flowers according to the Dharma, to the Three Jewels of the ten Dharma realms. May this incense and flowers permeate the worlds in the ten directions and form a wonderful illumined platform. All celestial music and precious incense, all delicious food and precious heavenly garments. Inconceivable and wonderful worlds, one world manifesting all worlds, one world manifesting all dharmas, transforming without obstructions and mutually adorned, coming before the Three Jewels and the ten Dharma realms before the Three Jewels.

十 方 法 界 三 寶 前 ， 悉 有 我 身 脩 供 養 。
 Shí Fāng Fǎ Jiè Sān Bǎo Qián , Xī Yǒu Wǒ Shēn Xiū Gōng Yǎng 。
 一 一 皆 悉 遍 法 界 ， 彼 彼 無 雜 無 障 礙 。
 Yī Yī Jiē Xī Piàn Fǎ Jiè , Bǐ Bǐ Wú Zā Wú Zhàng Ài 。
 盡 未 來 際 作 佛 事 ， 普 熏 法 界 諸 眾 生 ，
 Jìn Wèi Lái Jì Zuò Fó Shì , Pǔ Xūn Fǎ Jiè Zhū Zhòng Shēng 。
 蒙 熏 皆 發 菩 提 心 ， 同 入 無 生 證 佛 智 。
 Méng Xūn Jiē Fā Pú Tí Xīn , Tóng Rù Wú Shēng Zhèng Fó Zhì 。
 願 此 香 花 雲 ， 遍 滿 十 方 界 。 供 養 一 切
 Yuàn Cǐ Xiāng Huā Yún Piàn Mǎn Shí Fāng Jiè 。 Gōng Yǎng Yī Qiè
 佛 ， 尊 法 諸 菩 薩 。 無 邊 聲 聞 眾 ， 及 一
 Fó Zūn Fǎ Zhū Pú Sà Wú Biān Shēng Wén Zhòng Jí Yī
 切 天 仙 。
 Qiè Tiān Xiān 。

Since we were born, we practiced making offerings before the Three Jewels and the ten Dharma realms. So that everyone in the Dharma realm will be without confusion or hindrances. For the rest of our lives may we accomplish the Buddha's work and permeate all sentient beings in the Dharma realm, so that they will all give rise to the bodhi mind. May we together attain non-birth and the Buddha's wisdom. May the cloud of incense and flowers permeate the worlds in the ten directions. We make offerings to all Buddhas, all the Honorable Dharmas and bodhisattvas, the innumerable sravakas, and all heavenly immortals.

以起光明臺，過於無邊界。無邊佛土

Yì Qǐ Guāng Míng Tái , Guò Yú Wú Biān Jiè . Wú Biān Fó Tǔ

中，受用作佛事。普熏諸眾生，皆發菩提

Zhōng , Shòu Yòng Zuò Fó Shì . Pǔ Xūn Zhū Zhòng Shēng , Jiē Fā Pú

提心。容顏甚奇妙，光明照十方。我適

Tí Xīn Róng Yán Shén Qí Miào , Guāng Míng Zhào Shí Fāng . Wǒ Shì

曾供養，今復還親覲。聖主天中王，迦

Céng Gōng Yǎng , Jīn Fù Huán Qīn Jìn . Shèng Zhǔ Tiān Zhōng Wáng , Jiā

陵頻伽聲。哀愍眾生者，我等今敬禮。

Líng Pín Qié Shēng . Āi Mǐn Zhòng Shēng Zhě , Wǒ Děng Jīn Jìng Lǐ

On the radiant platform, surpassing the boundless realms, and the boundless Buddha lands, enjoying the benefits of doing the Buddha's work, and permeating all sentient beings so that they will give rise to the bodhi mind. His countenance is beautiful, and his light illuminates the worlds in the ten directions. I now make offerings to him and wish to associate with him. He is the saintly king of heaven; his voice is melodious like the kalavinka bird. He pities all sentient beings. We now pay homage to him.

南無寶曇花菩薩摩訶薩 (三稱)

Ná Mó Bǎo Tán Huā Pú Sà Mō Hē Sà (Sān Chēng)

NaMo Baotan Hua Bodhisattva Mahasattva (3 times)

恭 聞
Gōng Wén

一 體 化 身， 普 應 十 方 國 土。 一 音 說 法，
Yī Tǐ Huà Shēn Pǔ Yīng Shí Fāng Guó Tǔ Yī Yīn Shuō Fǎ，
聲 聞 三 界 人 天。 一 切 無 礙 人， 皆 從 一
Shēng Wén Sān Jiè Rén Tiān Yī Qiè Wú Ài Rén Jiē Cóng Yī
道 一 門 而 出 生 死 海。 一 乘 圓 頓 教， 皆
Dào Yī Mén Ér Chū Shēng Sǐ Hǎi Yī Shèng Yuán Dùn Jiào Jiē
因 一 相 一 味 而 證 涅 槃 山。 隨 機 似 月
Yīn Yī Xiāng Yí Wèi Ér Zhèng Niè Pán Shān Suí Jī Sì Yuè
映 千 江， 應 物 如 春 回 大 地。 遍 緣 法 界，
Yǐng Qiān Jiāng Yīng Wù Rú Chūn Huí Dà Dì Piàn Yuán Fǎ Jiè
普 坐 道 場。 希 道 眼 以 證 知， 鑒 凡 情 之
Pǔ Zuò Dào Chǎng Xī Dào Yǎn Yǐ Zhèng Zhī Jiàn Fán Qíng Zhī
微 悃。
Wēi Kǔn

We listen respectfully: With his transformation body, Buddha responds to the worlds in the ten directions. With one voice in preaching the Dharma, he is heard by human and heavenly beings in the three realms. All human beings who are without obstacles enter the door to the one Way and are liberated from the sea of birth and death. The perfect Vehicle of sudden enlightenment, with one characteristic and one flavor, leads to the mountain of nirvana. Just as the moon illuminates thousands of rivers, and all life returns to the earth in spring, the Buddha takes all opportunities to lead all beings in the Dharma realm to enlightenment. May his Dharma eye certify and realize the sensory afflictions of ordinary beings.

奉 為 今 辰 求 懺 (弟 子 眾 等) 啟 建 慈 悲
Fèng Wéi Jīn Chén Qiú Chàn Dì Zǐ Zhòng Děng Qǐ Jiàn Cí Bēi

道 場 懺 法 。 茲 當 第 一 卷 ， 入 壇 緣 起 。
Dào Chǎng Chàn Fǎ Zī Dāng Dì Yī Juǎn Rù Tán Yuán Qǐ

我 諸 眾 等 ， 端 恪 一 心 ， 肅 清 三 業 ， 依
Wǒ Zhū Zhòng Děng Duān Kè Yī Xīn Sù Qīng Sān Yè Yī

科 演 梵 。 燒 香 散 花 ， 供 養 十 方 三 寶 ；
Kē Yǎn Fàn Shāo Xiāng Sǎn Huā Gòng Yǎng Shí Fāng Sān Bǎo

稱 唱 諸 佛 洪 名 。 五 體 投 地 以 皈 依 ， 發
Chēng Chàng Zhū Fó Hóng Míng Wǔ Tǐ Tóu Dì Yǐ Guī Yī Fā

露 懺 除 諸 業 障 。 切 念 (弟 子 眾 等) 自
Lù Chàn Chú Zhū Yè Zhàng Qiè Niàn Dì Zǐ Zhòng Děng Zì

從 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。 因 迷 一 性 ，
Cóng Wú Shǐ Yǐ Lái Zhì Yú Jīn Rì Yīn Mí Yī Xìng

理 昧 一 乘 。
Lǐ Mèi Yī Shèng

We now make this repentance, beginning with scroll one. Together, with one mind, we recite this repentance liturgy, wishing to purify our three karmas of body, speech, and mind accordingly. We offer incense and flowers to the Three Jewels of the ten directions, recite and praise the Buddhas' names. We prostrate and take refuge in the Buddha, make repentance to eradicate our karmic obstructions, being mindful that from beginningless time until now, we have been deluded and have not understood the Mahayana Way.

一翳在眼時，空花亂墜。一漚於起處，
 Yī Yì Zài Yǎn Shí Kōng Huā Luàn Zhuì Yí Ōu Yú Qǐ Chù ,
 幻海波翻。一真三昧乖違，一點無明
 Huàn Hǎi Bō Fān Yī Zhēn Sān Mèi Guāi Wéi Yí Diǎn Wú Míng
 恣縱。意含三毒，業造萬端。開塵勞
 Zì Zōng Yì Hán Sān Dú Yè Zào Wàn Duān Kāi Chén Láo
 八萬之門，起煩惱百千之障。耽荒欲
 Bā Wàn Zhī Mén Qǐ Fán Nǎo Bǎi Qiān Zhī Zhàng Dān Huāng Yù
 境，如狂象之無鈎，追逐妄緣，似飛蛾
 Jìng Rú Kuáng Xiàng Zhī Wú Gōu Zhuī Zhú Wàng Yuán Sì Fēi É
 而赴火。罪若丘山之積，業如滄海之
 Ēr Fù Huǒ Zuì Ruò Qiū Shān Zhī Jī Yè Rú Cāng Hǎi Zhī
 深。既微少於善根，恐難逃於惡果。
 Shēn Jì Wēi Shǎo Yú Shàn Gēn Kǒng Nán Tāo Yú È Guǒ

Just as one who has a film over a diseased eye, he sees illusive flowers everywhere and imaginary waves dancing in the ocean. When we are not in accord with the truth, ignorance prevails. With the three poisons of greed, anger, and ignorance, we create immeasurable evil karma. We open eighty thousand doors to defilements, and our vexations give rise to hundreds of thousands of obstructions. We are immersed in the world of desires like an uncontrolled wild elephant. We pursue delusive conditions, like moths flying into the fire. Our sins pile up like mountains, our karma is as deep as the ocean. Since we are lacking in virtuous roots, it will be difficult for us to escape evil retribution.

今 則 依 懃 在 念 悛 革 于 心 . 外 托 勝 緣
 Jīn Zé Yī Qín Zài Niàn Quān Gé Yú Xīn Wài Tuō Shèng Yuán
 內 懷 慚 愧 . 集 此 現 前 清 眾 披 閱 懺 悔
 Nèi Huái Cán Kuì Jí Cǐ Xiàn Qián Qīng Zhòng Pī Yuè Chàn Huǐ
 靈 文 . 仗 千 佛 之 威 光 , 洗 多 生 之 罪 垢 .
 Líng Wén Zhàng Qiān Fó Zhī Wēi Guāng Xǐ Duō Shēng Zhī Zuì Gòu
 我 願 如 斯 , 佛 必 哀 憐 . 仰 叩 洪 慈 , 冥
 Wǒ Yuàn Rú Sī Fó Bì Āi Lián Yǎng Kòu Hóng Cí Míng
 熏 加 被 .
 Xūn Jiā Bèi

Now, with a profound sense of remorse, we rely on this outstanding opportunity to make repentance for our offences. At this assembly, we recite the repentance liturgy. Relying on the majestic power of thousands of Buddhas, may the sins of all our lifetimes be cleansed. We pray that the Buddhas will be merciful and compassionate and that they will help and protect us.

天 上 天 下 無 如 佛 ,
 Tiān Shàng Tiān Xià Wú Rú Fó
 十 方 世 界 亦 無 比 .
 Shí Fāng Shì Jiè Yì Wú Bǐ
 世 間 所 有 我 盡 見 ,
 Shì Jiān Suǒ Yǒu Wǒ Jìn Jiàn
 一 切 無 有 如 佛 者 .
 Yī Qiè Wú Yǒu Rú Fó Zhě

In the heavens above and all that is below, nothing compares with the Buddha.
 Throughout the worlds of ten directions, he is matchless.
 Of all I have seen in the world without exception, there is nothing whatsoever like Buddha.

啟 運 慈 悲 道 場 懺 法
Qǐ Yùn Cí Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ

一 心 歸 命 三 世 諸 佛
Yī Xīn Guī Mìng Sān Shì Zhū Fó

We now begin the repentance liturgy at this compassionate place of cultivation and wholeheartedly take refuge to all buddhas of the three periods of time.

南 無 過 去 毘 婆 尸 佛
Nán Mó Guō Qù Pí Pó Shī Fó

NaMo Vipashyin Buddha

南 無 尸 棄 佛
Nán Mó Shī Qì Fó

NaMo Shiki Buddha

南 無 毘 舍 浮 佛
Nán Mó Pí Shè Fú Fó

NaMo Vishvabhu Buddha

南 無 拘 留 孫 佛
Nán Mó Jū Liú Sūn Fó

NaMo Krakucchanda Buddha

南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
Nán Mó Jū Nuó Hān Mōu Ní Fó

NaMo Kanakamuni Buddha

南 無 迦 葉 佛
Nán Mó Jiā Shè Fó

NaMo Kashyapa Buddha

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
Nán Mó Běn Shī Shì Jiā Mōu Ní Fó

NaMo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
Nán Mó Dāng Lái Mí Lè Zūn Fó

NaMo Maitreya Buddha of the Future

南 無 本 師 釋 迦 摩 尼 佛
Nā Mō Běn Shī Shì Jiā Mō Ní Fó

NaMo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

開 經 偈 Sutra Opening Gatha
Kāi Jīng Jié

無 上 甚 深 微 妙 法
Wú Shàng Shēn Shēn Wēi Miào Fǎ

The Dharma, infinitely profound and subtle,

百 千 萬 劫 難 遭 遇
Bǎi Qiān Wàn Jié Nán Zāo Yù

Is rarely encountered even in a million kalpas.

我 今 見 聞 得 受 持
Wǒ Jīn Jiàn Wén Dé Shòu Chí

Now we are able to hear, study, and follow it,

願 解 如 來 真 實 義
Yuàn Jiě Rú Lái Zhēn Shí Yì

May we fully realize the Tathagatha's true meaning.

慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 一
Cí Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ Juǎn Dì Yī

Liang Huang Repentance Liturgy Scroll One

立 此 慈 悲 道 場 四 字 ， 乃 因 夢 感 。 彌 勒
Lì Cǐ Cí Bēi Dào Chǎng Sì Zì , Nǎi Yīn Mèng Gǎn Mí Lè

世 尊 ， 既 慈 隆 即 世 ， 悲 臻 後 劫 ， 依 事
Shì Zūn , Jì Cí Lóng jí shì , Bēi zhēn hòu jié , yī shì

題 名 弗 敢 移 易 。 承 此 念 力 ， 欲 守 護 三
Tí míng fú gǎn yí yì . chéng cǐ niàn lì , yù shǒu hù sān

寶 ， 令 魔 隱 蔽 。 摧 伏 自 大 增 上 慢 者 ， 未
Bǎo , lìng mó yīn bì . cuī fú zì dà zēng shàng màn zhě , wèi

種 善 根 者 ， 今 當 令 種 。 已 種 善 根 者 ，
Zhǒng shàn gēn zhě , jīn dāng lìng zhǒng . yǐ zhǒng shàn gēn zhě ,

今 令 增 長 。 若 計 有 所 得 ， 住 諸 見 者 ，
jīn lìng zēng zhǎng . ruò jì yǒu suǒ dé , zhù zhū jiàn zhě ,

皆 悉 令 發 捨 離 之 心 。 樂 小 法 者 ， 令 不
jiē xī lìng fā shě lí zhī xīn . lè xiǎo fǎ zhě , lìng bú

疑 大 法 。
yí dà fǎ .

The naming of the Compassionate Repentance Liturgy at the Place of Cultivation was inspired by a dream. The world-honored Bodhisattva Maitreya is known for his compassion throughout his many lifetimes. The naming of this passage commemorates this compassion. With the power of this compassionate mind, we wish to guard the Three Jewels against evil obstructions, and overcome our own arrogance toward our superiors. May those who have never sown good seeds do so now. May those who have sown good seeds continue to do so. May those who have obtained benefits give rise to the mind of generosity. May those who practice the Theravada (Lesser Vehicle) not doubt the path of the Mahayana (Great Vehicle).

樂 大 法 者， 令 生 歡 喜。 又 此 慈 悲， 諸 善
 Lè Dà Fǎ Zhě, Lìng Shēng Huān Xǐ Yòu Cǐ Cǐ Bēi Zhū Shàn
 中 王。 一 切 眾 生， 所 歸 依 處， 如 日 照
 Zhōng Wáng Yī Qiē Zhòng Shēng Suǒ Guī Yī Chù Rú Rì Zhào
 晝， 如 月 照 夜。 為 人 眼 目， 為 人 導 師。
 Zhòu Rú Yuè Zhào Yè Wéi Rén Yǎn Mù Wéi Rén Dǎo Shī
 為 人 父 母， 為 人 兄 弟， 同 歸 道 場， 為
 Wéi Rén Fù Mǔ Wéi Rén Xiōng Dì Tóng Guī Dào Chǎng Wéi
 真 知 識。 慈 悲 之 親， 重 於 血 肉。 世 世
 Zhēn Zhī Shì Cǐ Bēi Zhī Qīn Zhòng Yú Xiě Ròu Shì Shì
 相 隨， 雖 死 不 離。 故 目 等 心。 標 號 如
 Xiāng Suí Suī Sǐ Bú Lí Gù Mù Děng Xīn Biāo Hào Rú
 上。 今 日 道 場， 幽 顯 大 眾。 立 此 懺 法，
 Shàng Jīn Rì Dào Chǎng Yōu Xiǎn Dà Zhòng Lì Cǐ Chàn Fǎ
 并 發 大 心 有 十 二 大 因 緣。 何 等 十 二？
 Bìng Fā Dà Xīn Yǒu Shí Èr Dà Yīn Yuán Hé Děng Shí Èr

Let those who cultivate the path of the Great Vehicle practice with joy. This compassion is the king of all good deeds. All sentient beings should take refuge in it, just like the sun that shines during the day, and the moon that illuminates the night. It is the eyes, the teachers, the parents, and the brothers of all beings. It is a truly sincere friend, bringing all return to the place of cultivation, having compassion for others greater than that we have for our own relatives, and that persists life after life even after death. In today's Dharma assembly, the visible and invisible sentient beings, we should understand that there are twelve causes and conditions why this repentance liturgy is compiled to inspire all sentient beings bring forth the great compassionate mind. So, what are the twelve?

一 者 願 化 六 道 ， 心 無 限 齊 。 二 者 為 報
Yī Zhě Yuàn Huà Liù Dào Xīn Wú Xiàn Qí Èr Zhě Wéi Bào

慈 恩 ， 功 無 限 齊 。 三 者 願 以 此 善 力 ，
Cí Ēn Gōng Wú Xiàn Qí Sān Zhě Yuàn Yǐ Cǐ Shàn Lì

令 諸 眾 生 ， 受 佛 禁 戒 ， 不 起 犯 心 。 四
Lìng Zhū Zhòng Shēng Shòu Fó Jìn Jiè Bú Qǐ Fàn Xīn Sì

者 以 此 善 力 ， 令 諸 眾 生 ， 於 諸 尊 長 ，
Zhě Yǐ Cǐ Shàn Lì Lìng Zhū Zhòng Shēng Yú Zhū Zūn Zhǎng

不 起 慢 心 。 五 者 以 此 善 力 ， 令 諸 眾 生 ，
Bú Qǐ Mǎn Xīn Wǔ Zhě Yǐ Cǐ Shàn Lì Lìng Zhū Zhòng Shēng

在 所 生 處 ， 不 起 恚 心 。 六 者 以 此 善 力 ，
Zài Suǒ Shēng Chù Bú Qǐ Huì Xīn Liù Zhě Yǐ Cǐ Shàn Lì

令 諸 眾 生 ， 於 他 身 色 ， 不 起 嫉 心 。
Lìng Zhū Zhòng Shēng Yú Tā Shēn Sè Bú Qǐ Jí Xīn

First, we vow to liberate everyone within the six existences without exclusion. Second, we repay the kindness of our ancestors with unlimited gratitude for all that they have done for us. Third, by the power of this meritorious repentance, we hope that all beings will uphold the Buddha's precepts without thought of offending others. Fourth, by the power of this meritorious repentance, we hope that all beings will be respectful to the elders and not give rise to arrogance. Fifth, by the power of this meritorious repentance, we hope that all beings can accept where they are born and not resent their own destiny. Sixth, by the power of this meritorious repentance, we hope that all beings will not feel jealous of others' beauty and health.

七 者 以 此 善 力 ， 令 諸 眾 生 ， 於 內 外 法 ，
Qī Zhě Yǐ Cǐ Shàn Lì Lìng Zhū Zhòng Shēng Yú Nèi Wài Fǎ

不 起 慳 心 。 八 者 以 此 善 力 ， 令 諸 眾 生 ，
Bú Qǐ Qiān Xīn Bā Zhě Yǐ Cǐ Shàn Lì Lìng Zhū Zhòng Shēng

凡 所 脩 福 ， 不 為 自 身 ， 悉 為 一 切 無 覆
Fán Suǒ Xiū Fú Bú Wéi Zì Shēn Xī Wéi Yī Qiè Wú Fù

護 者 。 九 者 以 此 善 力 ， 令 諸 眾 生 ， 不
Hù Zhě Jiǔ Zhě Yǐ Cǐ Shàn Lì Lìng Zhū Zhòng Shēng Bú

為 自 身 ， 行 四 攝 法 。 十 者 以 此 善 力 ，
Wéi Zì Shēn Xíng Sì Shè Fǎ Shí Zhě Yǐ Cǐ Shàn Lì

令 諸 眾 生 ， 見 有 孤 獨 幽 繫 疾 病 ， 起 救
Lìng Zhū Zhòng Shēng Jiàn Yǒu Gū Dú Yōu Xì Jí Bìng Qǐ Jiù

濟 心 ， 令 得 安 樂 。
Jì Xīn Lìng Dé Ān Lè

Seventh, by the power of this meritorious repentance, we hope that all beings will detach from all dharmas. Eighth, by the power of this meritorious repentance, we hope that all beings will cultivate blessings not for themselves, but for all those who lack protection. Ninth, by the power of this meritorious repentance, we hope that all beings will practice the four all-embracing (bodhisattva) virtues not just for themselves, but for all others. Tenth, by the power of this meritorious repentance, we hope that all beings will help the unfortunate ones such as the solitary, prisoners, and the sick so that they will have peace and happiness.

十一者以此善力，若有眾生，應折伏
Shí Yī Zhě Yì Cǐ Shàn Lì Ruò Yǒu Zhòng Shēng Yīng Zhé Fú

者，而折伏之，應攝受者，而攝受之。
Zhě Ér Zhé Fú Zhī Yīng Shè Shòu Zhě Ér Shè Shòu Zhī

十二者以此善力，令諸眾生，在所生
Shí Èr Zhě Yì Cǐ Shàn Lì Lìng Zhū Zhòng Shēng Zài Suǒ Shēng

處，恆自憶念，發菩提心；令菩提心，
Chù Héng Zì Yì Niàn Fā Pú Tí Xīn ; Lìng Pú Tí Xīn

相續不斷。仰願幽顯凡聖大眾。同加
Xiāng Xù Bú Duàn Yǎng Yuàn Yōu Xiǎn Fán Shèng Dà Zhòng Tóng Jiā

覆護，同加攝受。令（弟子眾等）所悔
Fù Hù Tóng Jiā Shè Shòu Lìng Dì Zǐ Zhòng Děng Suǒ Huǐ

清淨，所願成就，等諸佛心，同諸佛
Qīng Jìng Suǒ Yuàn Chéng Jiù Děng Zhū Fó Xīn Tóng Zhū Fó

願。六道四生，皆悉隨從，滿菩提願。
Yuàn Liù Dào Sì Shēng Jiē Xī Suí Cōng Mǎn Pú Tí Yuàn

Eleventh, by the power of this meritorious repentance, we hope that all beings, including the stubborn and indifferent ones, will accept the teachings of Dharma. Twelfth, by the power of this meritorious repentance, we hope that all beings wherever they are born will always remember to give rise to the bodhi mind and never regress. We sincerely hope that all mortals and saints will protect and guide us (to uphold the Dharma). May we be purified through our repentance; may all our wishes be fulfilled; may we all have the mind equal to the mind of all Buddhas and have vows similar to those of all Buddhas. May all beings of the six existences and four births follow and perfect the bodhi resolve.

歸 依 三 寶 第 一
Guī Yī Sān Bǎo Dì Yī

Chapter One: Taking Refuge in the Three Jewels

今 日 道 場 ， 同 業 大 眾 。 宜 各 人 人 ， 起
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Yí Gè Rén Rén Qǐ
覺 悟 意 。 念 世 無 常 ， 形 不 久 住 。 少 壯
Jué Wù Yì Niàn Shì Wú Cháng Xíng Bú Jiǔ Zhù Shǎo Zhuàng
必 衰 ， 勿 恃 容 姿 ， 自 處 汗 行 。 萬 物 無
Bì Shuāi Wù Shì Róng Zī Zì Chù Wū Xíng Wàn Wù Wú
常 ， 皆 當 歸 死 。 天 上 天 下 ， 誰 能 留 者
Cháng Jiē Dāng Guī Sǐ Tiān Shàng Tiān Xià Shéi Néng Liú Zhě
年 少 顏 色 ， 肌 膚 鮮 澤 ， 氣 息 香 潔 ， 是
Nián Shǎo Yán Sè Jī Fū Xiān Zé Qì Xī Xiāng Jié Shì
非 身 保 。
Fēi Shēn Bǎo

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, should contemplate on the impermanence of this world. All forms do not endure. The young and strong will eventually weaken. Do not take advantage of your physical beauty to commit evil actions. All things are impermanent and will eventually perish. Of everything in the heavens and on the earth, what can persist forever? Can the appearances of youth, such as lustrous skin and sweet breath, last forever?

人 生 會 合 ， 必 歸 磨 滅 。 生 老 病 死 ， 至

Rén Shēng Huì Hé , Bì Guī Mó Miè . Shēng Lǎo Bìng Sǐ , Zhì

來 無 期 ， 誰 當 為 我 ？ 卻 除 之 者 ， 災 害

Lái Wú Qī , Shéi Dāng Wéi Wǒ ? Què Chū Zhī Zhě , Zāi Hài

卒 至 ， 不 可 得 脫 。 一 切 貴 賤 ， 因 此 死

Zú Zhì , Bú Kě Dé Tuō . Yī Qiè Guì Jiàn , Yīn Cǐ Sǐ

已 ， 身 體 脞 脹 ， 臭 不 可 聞 。 空 愛 惜 之

Yì , Shēn Tǐ Pāng Zhàng , Chòu Bú Kě Wén . Kōng Ài Xī Zhī

於 事 何 益 ？ 若 非 勤 行 勝 業 ， 無 由 出 離 。

Yú Shì Hé Yì ? Ruò Fēi Qín Xíng Shèng Yè , Wú Yóu Chū Lí .

(弟 子 眾 等) 自 惟 ， 形 同 朝 露 ， 命 速 西

Dì Zǐ Zhòng Děng Zì Wéi , Xíng Tóng Zhāo Lù , Mìng Sù Xī

光 。 生 世 貧 乏 無 德 可 稱 。

Guāng Shēng Shì Pín Fá Wú Dé Kě Chēng

All social encounters of life will eventually end. Birth, aging, sickness, and death can never be predicted. Nobody can substitute for us when these events occur. When disaster strikes, there is no escape. Upon death, the bodies of both the noble and the humble will decay and inflate with the same foul odor that most people cannot bear to smell. So what is the point of cherishing our physical bodies? If we do not cultivate diligently to create good karma, we will not escape this cycle of life and death. We should contemplate that our body is like the morning dew, swiftly dissipating as the sun sets. In our past lives, we have not accumulated many virtues and merits.

智 無 大 人 神 聖 之 明 ， 識 無 聖 人 洞 徹
 Zhì Wú Dà Rén Shén Shèng Zhī Míng , Shì Wú Shèng Rén Dòng Chè
 之 照 ； 言 無 忠 和 仁 善 之 美 ， 行 無 進
 Zhī Zhào ; Yán Wú Zhōng Hé Rén Shàn Zhī Měi , Xíng Wú Jìn
 退 高 下 之 節 ； 謬 立 斯 志 ， 勞 倦 仁 者 。
 Tuì Gāo Xià Zhī Jié ; Miù Lì Sī Zhì , Láo Juàn Rén Zhě 。
 仰 屈 大 眾 ， 慚 懼 交 心 。 既 法 席 有 期 ， 追
 Yǎng Qū Dà Zhòng , Cán Jù Jiāo Xīn 。 Jì Fǎ Xí Yǒu Qī , Zhuī
 戀 無 及 。 從 此 一 別 ， 願 各 努 力 專 意 ， 朝
 Liàn Wú Jí 。 Cóng Cǐ Yí Bié , Yuàn Gè Nǚ Lì Zhuān Yì , Zhāo
 夕 親 奉 供 養 ， 勤 加 精 進 ， 唯 是 為 快 。 仰
 Xī Qīn Fèng Gōng Yǎng , Qín Jiā Jīng Jìn , Wéi Shì Wéi Kuài 。 Yǎng
 願 大 眾 ， 各 秉 其 心 ， 披 忍 辱 鎧 ， 入 深
 Yuàn Dà Zhòng , Gè Bǐng Qí Xīn , Pī Rěn Rù Kǎi , Rù Shēn
 法 門 。
 Fǎ Mén

Our wisdom is inferior to that of the great heavenly beings and saints and we do not have the illuminating insight of the saints (the enlightened ones). Our speech does not show loyalty, harmony, benevolence, or virtue. Our actions are not always proper in all circumstances. Yet we make great vows that we have no intention of fulfilling, thus wasting the effort of those trying to help us. Therefore, remorse and fear fill our mind. This Dharma feast will eventually end. We must take this opportunity to repent. It will be futile to regret later. After we adjourn, we hope that each of us will work hard with a focused mind, making offerings both morning and night, and practicing with diligence. We sincerely hope that all of us in this assembly will guide their mind, don the armor of tolerance, and deeply enter the Dharma door.

今日道場，同業大眾。宜各懇重；起
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Yí Gè Yīn Zhòng Qǐ

勇猛心，不放逸心，安住心，大心，勝
Yǒng Měng Xīn Bú Fàng Yì Xīn Ān Zhù Xīn Dà Xīn Shèng

心，大慈悲心，樂善心，歡喜心，報恩
Xīn Dà Cí Bēi Xīn Lè Shàn Xīn Huān Xǐ Xīn Bào Ēn

心，度一切心，守護一切心，救護一
Xīn Dù Yī Qiè Xīn Shǒu Hù Yī Qiè Xīn Jiù Hù Yī

切心，同菩薩心，等如來心，一心至
Qiè Xīn Tóng Pú Sà Xīn Dèng Rú Lái Xīn Yī Xīn Zhì

意，五體投地。奉為國王帝主，土地
Yì Wǔ Tǐ Tóu Dì Fèng Wéi Guó Wáng Dì Zhǔ Tǔ Dì

人民，父母師長，上中下座，
Rén Mín Fù Mǔ Shī Zhǎng Shàng Zhōng Xià Zuò

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, should bring forth a valiant mind, a mind of perseverance, a mind of calm abidance, a Mahayana mind, a great compassionate mind, a mind of rejoicing in the good deeds of others, a mind of joy, a mind of gratitude, a mind to liberate others, a mind of saving and protecting others, a mind equal to the bodhisattva's mind, a mind equal to that of the Tathagata. Single-mindedly, we prostrate on behalf of kings, rulers, and people of all countries, parents, teachers, elders, peers, and juniors, good and evil ones, all celestial beings, the four heavenly king guardians,

善 惡 知 識 ， 諸 天 諸 仙 ， 護 世 四 王 ， 主
Shàn È Zhī Shì Zhū Tiān Zhū Xiān Hù Shì Sì Wáng Zhǔ

善 罰 惡 ， 守 護 持 咒 ， 五 方 龍 王 ， 龍 神
Shàn Fá È Shǒu Hù Chí Zhòu Wǔ Fāng Lóng Wáng Lóng Shén

八 部 ， 廣 及 十 方 ， 無 窮 無 盡 ， 含 靈 抱
Bā Bù Guǎng Jí Shí Fāng Wú Qióng Wú Jìn Hán Líng Bào

識 ， 水 陸 空 界 ， 一 切 眾 生 。

who give rewards and punishments, recite the mantra, the dragon kings of five directions, the celestial dragons of eight sectors and ten directions, who are boundless and limitless, all sensate and conscious beings, and all sentient beings in the air, on the earth, and in the water.

歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 諸 佛 (拜)
Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè Zhū Fó Bǎi

We take refuge in the Buddhas of the vast space and ten directions. (Prostrate)

歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 尊 法 (拜)
Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè Zūn Fǎ Bǎi

We take refuge in the supreme Dharma of the vast space and ten directions. (Prostrate)

歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 賢 聖 (拜)
Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè Xián Shèng Bǎi

We take refuge in all sages and saints of the vast space and ten directions. (Prostrate)

今日道場，同業大眾，何故應須歸依

Jīn Rì Dào Chǎng , Tóng Yè Dà Zhòng , Hé Gù Yīng Xū Guī Yī

三寶？諸佛菩薩，有無限齊大悲，度

Sān Bǎo ? Zhū Fó Pú Sà , Yǒu Wú Xiàn Qí Dà Bēi , Dù

脫世間。有無限齊大慈，安慰世間。

Tuō Shì Jiān . Yǒu Wú Xiàn Qí Dà Cí , Ān Wèi Shì Jiān .

念一切眾生，猶如一子。大慈大悲，

Niàn Yī Qiè Zhòng Shēng , Yóu Rú Yī Zi . Dà Cí Dà Bēi ,

常無懈怠。恆作善事，利益一切。誓

Cháng Wú Xiè Juàn . Héng Zuò Shàn Shì , Lì Yì Yī Qiè . Shì

滅眾生三毒之火，教化令得阿耨多

Miè Zhòng Shēng Sān Dú Zhī Huǒ , Jiào Huà Lìng Dé Ā Nōu Duō

羅三藐三菩提。眾生不得佛，誓不取

Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí , Zhòng Shēng Bú Dé Fó , Shì Bú Qǔ

正覺。以是義故，應須歸依。

Zhèng Jué . Yì Shì Yì Gù , Yīng Xū Guī Yī

Why should we, who have common karma in today's Dharma assembly, have to take refuge in the Three Jewels? All Buddhas and bodhisattvas have infinite compassion to liberate all beings in the world. They have boundless mercy to comfort all sentient beings. Their concerns for us are like those of parents for their only child. They are never lax in their great compassion. They continuously do good deeds to benefit all beings. They vow to extinguish the fire arising from the three poisons of sentient beings. They teach and transform us so we can attain supreme unsurpassed enlightenment. They vow that they will not enter Buddha-hood if any single being were not enlightened. Because of this, we should take refuge in them.

又 復 諸 佛 ， 慈 念 眾 生 ， 過 於 父 母 。 經
Yòu Fù Zhū Fó , Cí Niàn Zhòng Shēng Guō Yú Fù Mǔ Jīng

言 ː 父 母 念 兒 ， 慈 止 一 世 。 佛 念 眾 生 ，
Yān ː Fù Mǔ Niàn Ēr Cí Zhǐ Yí Shì Fó Niàn Zhòng Shēng

慈 心 無 盡 。 又 父 母 見 子 ， 背 恩 違 義 ，
Cí Xīn Wú Jìn 。 Yòu Fù Mǔ Jiàn Zǐ Bèi Ēn Wéi Yì

心 生 恚 恨 ， 慈 心 薄 少 。 諸 佛 菩 薩 ， 慈
Xīn Shēng Huì Hèn , Cí Xīn Bó Shǎo Zhū Fó Pú Sà Cí

心 不 爾 。 見 此 眾 生 ， 悲 心 益 重 。 乃 至
Xīn Bú ěr Jiàn Cǐ Zhòng Shēng Bēi Xīn Yì Zhòng Nǎi Zhì

入 於 無 間 地 獄 ， 大 火 輪 中 ， 代 諸 眾 生 ，
Rù Yú Wú Jiān Dì Yù Dà Huǒ Lún Zhōng Dài Zhū Zhòng Shēng

受 無 量 苦 。 是 知 諸 佛 ， 諸 大 菩 薩 ， 慈
Shòu Wú Liàng Kǔ Shì Zhī Zhū Fó Zhū Dà Pú Sà Cí

念 眾 生 ， 過 於 父 母 。
Niàn Zhòng Shēng Guō Yú Fù Mǔ

Furthermore, the kindness of all Buddhas toward all beings exceeds that of parents. One sutra says the concerns that parents have for their children stops at one life cycle. Buddha's kindness is boundless. Parents who see that their children are not appreciative of their effort, often give rise to hatred and resentment. Such is not the kindness of Buddhas and bodhisattvas. In such situations, the Buddhas' compassion is especially profound. They will even endure the great fiery wheel of avici hell (hell of uninterrupted suffering) to take on the sufferings of sentient beings. We therefore know that the kindness of all Buddhas and bodhisattvas exceeds that of our parents.

而 諸 眾 生 ， 無 明 覆 慧 ， 煩 惱 覆 心 。 於
 Ēr Zhū Zhòng Shēng Wú Míng Fù Huì Fán Nǎo Fù Xīn Yú
 佛 菩 薩 ， 不 知 歸 向 。 說 法 教 化 ， 亦 不
 Fó Pú Sà Bú Zhī Guī Xiàng Shuō Fǎ Jiào Huà Yì Bú
 信 受 。 乃 至 麤 言 ， 起 於 誹 謗 。 未 曾 發
 Xìn Shòu Nǎi Zhì Cū Yán Qǐ Yú Fěi Bàng Wèi Céng Fā
 心 ， 念 諸 佛 恩 。 以 不 信 故 ， 墮 在 地 獄 ，
 Xīn Niàn Zhū Fó Ēn Yǐ Bú Xìn Gù Duò Zài Dì Yù
 餓 鬼 畜 生 ， 諸 惡 道 中 。 遍 歷 三 途 ， 受
 È Guǐ Chù Shēng Zhū È Dào Zhōng Piàn Lì Sān Tú Shòu
 無 量 苦 。 罪 畢 得 出 ， 暫 生 人 間 。 諸 根
 Wú Liàng Kǔ Zuì Bì Dé Chū Zhàn Shēng Rén Jiān Zhū Gēn
 不 具 ， 以 自 莊 嚴 。 無 禪 定 水 ， 無 智 慧
 Bú Jù Yǐ Zì Zhuāng Yán Wú Chán Dìng Shuǐ Wú Zhì Huì
 力 。 如 是 等 障 ， 由 無 信 心 。
 Lì Rú Shì Děng Zhàng Yóu Wú Xìn Xīn

However, we allow ignorance to obscure our wisdom, and afflictions to obscure our mind. We do not know where to take refuge. We do not believe or uphold the teachings of the Buddha and bodhisattvas. We even slandered the teachings, did not make great resolve, and were never mindful of the Buddha's kindness. Those who have no faith will plunge into hell, become hungry ghosts, or be reborn into the realm of animals. In these wretched realms, they will endure infinite sufferings until the punishment for their offenses has been repaid. If they are temporarily reborn in the human realm, their sense organs may be deficient and they may be lacking in wisdom and the water of samadhi. These karmic obstructions are due to their lack of faith.

今日道場，同業大眾。不信之罪，眾
 Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Bú Xìn Zhī Zuì Zhòng
 罪之上。能令行人，長不見佛，相與
 Zuì Zhī Shàng Néng Líng Xíng Rén Cháng Bú Jiàn Fó Xiāng Yǔ
 今日，各自慷慨，折意挫情。生增上
 Jīn Rì Gè Zì Kāng Kǎi Zhé Yì Cuò Qíng Shēng Zēng Shàng
 心，起慚愧意，稽顙求哀，懺悔往罪。
 Xīn Qǐ Cán Kuì Yì Jī Sǎng Qiú Āi Chàn Huǐ Wǎng Zuì
 業累既盡，表裏俱淨，然後運想，入
 Yè Lěi Jì Jìn Biǎo Lǐ Jù Jìng Rán Hòu Yùn Xiǎng Rù
 歸信門。若不起如是心，運如是意，
 Guī Xìn Mén Ruò Bú Qǐ Rú Shì Xīn Yùn Rú Shì Yì
 直恐隔絕，障滯難通。一失斯向，冥
 Zhí Kǒng Gé Jué Zhàng Zhì Nán Tōng Yī Shī Sī Xiàng Míng
 然無返。
 Rán Wú Fǎn

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have the sin of having no faith, which is above all sins. One who has no faith will never have the opportunity to see the Buddha. We should make resolve to improve ourselves, be repentant, and make prostrations to repent of all our past offences. When our sinful karma is extinguished, we will be purified internally and externally. We should then contemplate on entering the door of faith. If we do not generate this thought, our path will be blocked and it will be difficult for us to get through. Once we lose the way, there is no returning.

豈得不人人五體投地，如大山崩。一
Qǐ Dé Bú Rén Rén Wǔ Tǐ Tóu Dì , Rú Dà Shān Bēng Yī

心歸信，無復疑想。（弟子眾等）今日
Xīn Guī Xìn , Wú Fù Yí Xiǎng . (Dì Zǐ Zhòng Děng) Jīn Rì

以諸佛菩薩，慈悲心力，始蒙覺悟，
Yǐ Zhū Fó Pú Sà , Cí Bēi Xīn Lì , Shǐ Méng Jué Wù ,

深生慚愧。已作之罪，願乞除滅。未
Shēn Shēng Cǎn Kuì . Yǐ Zuò Zhī Zuì , Yuàn Qǐ Chú Miè . Wèi

作之罪，不敢復造。從今日去，至于
Zuò Zhī Zuì , Bú Gǎn Fù Zào . Cóng Jīn Rì Qù , Zhì Yú

菩提。起堅固信，不復退轉。
Pú Tí Qǐ Jiān Gù Xìn , Bú Fù Tuì Zhuǎn .

So, we should each prostrate with the same sense of urgency as if mountains were collapsing, single-mindedly return to faith, and no longer harbor any doubts. Today, relying on the compassion of all Buddhas and bodhisattvas, we are awakened and are deeply repentant. May all our past offences be eradicated. May the offences that we have not yet committed never be committed. Beginning today, until we attain enlightenment, may we generate a firm faith and never regress.

捨 此 身 命， 若 生 地 獄 道， 若 生 餓 鬼 道，
Shě Cǐ Shēn Mìng Ruò Shēng Dì Yù Dào Ruò Shēng Ē Guǐ Dào

若 生 畜 生 道， 若 生 人 道， 若 生 天 道；
Ruò Shēng Chū Shēng Dào Ruò Shēng Rén Dào Ruò Shēng Tiān Dào

於 三 界 中， 若 受 男 身， 若 受 女 身， 若
Yú Sān Jiè Zhōng Ruò Shòu Nán Shēn Ruò Shòu Nǚ Shēn Ruò

受 非 男 非 女 等 身； 若 大 若 小， 若 昇
Shòu Fēi Nán Fēi Nǚ Děng Shēn Ruò Dà Ruò Xiǎo Ruò Shēng

若 降； 受 諸 迫 惱， 難 堪 難 忍。 誓 不 以
Ruò Jiàng Shòu Zhū Pò Nǎo Nán Kān Nán Rěn Shì Bú Yǐ

苦 故， 退 失 今 日 信 心， 寧 於 千 劫 萬 劫，
Kǔ Gù Tuì Shī Jīn Rì Xìn Xīn Níng Yú Qiān Jié Wàn Jié

受 種 種 苦。 誓 不 以 苦 故， 退 失 今 日 信
Shòu Zhǒng Zhǒng Kǔ Shì Bú Yǐ Kǔ Gù Tuì Shī Jīn Rì Xìn

心，
Xīn

After this life, we may be born into the realm of hell, hungry ghosts, animals, human beings, or heavens. If born into the three upper realms we may be a man, woman, non-man, non-woman, big or small, noble or lowly, having to endure many obstructions and difficulties that are hard to endure. Even if our sufferings are difficult to endure, we vow that we will never lose our faith. We would rather endure all kinds of sufferings for innumerable kalpas than lose our faith.

仰 願 諸 佛 ， 大 地 菩 薩 ， 同 加 救 護 ， 同
 Yǎng Yuàn Zhū Fó , Dà Dì Pú Sà , Tóng Jiā Jiù Hù , Tóng
 加 攝 受 。 令 (弟 子 眾 等) 信 心 堅 固 ， 等
 Jiā Shè Shòu . Ling (Dì Zǐ Zhòng Dēng) Xìn Xīn Jiān Gù , Dēng
 諸 佛 心 ， 同 諸 佛 願 。 眾 魔 外 道 ， 所 不
 Zhū Fó Xīn , Tóng Zhū Fó Yuàn . Zhòng Mó Wài Dào , Suǒ Bú
 能 壞 。 相 與 至 心 ， 等 一 痛 切 ， 五 體 投
 Néng Huài . Xiāng Yǔ Zhì Xīn , Dēng Yí Tòng Qiè , Wǔ Tǐ Tóu
 地 。
 Dì

We sincerely hope that all Buddhas and bodhisattvas everywhere will embrace, save and protect us so that our faith will strengthen and be equivalent to the mind and vows of all Buddhas, and that all demons and non-Buddhists cannot destroy our faith. With utmost sincerity we now prostrate.

歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 諸 佛 。 (拜)
 Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yí Qiè Zhū Fó Bào

We take refuge in the Buddhas of the vast space and ten directions. (Prostrate)

歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 尊 法 。 (拜)
 Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yí Qiè Zūn Fǎ Bào

We take refuge in the supreme Dharma of the vast space and ten directions. (Prostrate)

歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 賢 聖 。 (拜)
 Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yí Qiè Xián Shèng Bào

We take refuge in all sages and saints of the vast space and ten directions. (Prostrate)

今日道場，同業大眾，善攝心聽。夫
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Shàn Shè Xīn Tīng Fū

人天幻惑，世界虛假。由其幻惑非真，
Rén Tiān Huàn Huò Shì Jiè Xū Jiǎ Yóu Qí Huàn Huò Fēi Zhēn

則無實果。虛假浮脆，則遷變無窮。
Zé Wú Shí Guǒ Xū Jiǎ Fú Cuì Zé Qiān Biàn Wú Qióng

無實果故，所以久滯生死之流。遷變
Wú Shí Guǒ Gù Suǒ Yǐ Jiǔ Zhì Shēng Sǐ Zhī Liú Qiān Biàn

改故，所以長泛愛苦之海。如是眾生，
Gǎi Gù Suǒ Yǐ Cháng Fàn Ài Kǔ Zhī Hǎi Rú Shì Zhòng Shēng

聖所悲念。
Shèng Suǒ Bēi Niàn

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, should listen attentively. Humans and heavenly beings are deluded and the world is illusive; therefore, they are unreal, changing every moment. Because these illusions are unreal, we remain mired in the stream of birth and death. Because they are constantly changing, we are trapped in the sea of desire and suffering. Therefore, the enlightened saints are compassionately mindful of all sentient beings.

故 悲 華 經 云 ː 菩 薩 成 佛 ， 各 有 本 願 ．
Gù Bēi Huá Jīng Yún ː Pú Sà Chéng Fó , Gè Yǒu Běn Yuàn .
釋 迦 不 現 長 年 ， 促 為 短 壽 ． 悲 此 眾 生 ，
Shì Jiā Bú Xiàn Cháng Nián , Cù Wéi Duǎn Shòu . Bēi Cǐ Zhòng Shēng ,
變 化 俄 頃 ． 長 淪 苦 海 ， 不 得 出 離 ． 故
Biàn Huà É Qǐng . Cháng Lún Kǔ Hǎi , Bú Dé Chū Lí . Gù
在 此 土 ， 救 諸 弊 惡 ． 教 有 剛 強 苦 切 之
Zài Cǐ Tǔ , Jiù Zhū Bì È . Jiào Yǒu Gāng Qiáng Kǔ Qiè Zhī
言 ， 不 捨 於 苦 而 度 眾 生 ． 未 嘗 不 以 善
Yán , Bú Shě Yú Kǔ ér Dù Zhòng Shēng . Wèi Cháng Bú Yǐ Shàn
法 方 便 ， 弘 濟 益 之 心 ．
Fǎ Fāng Biàn , Hóng Jì Yì Zhī Xīn .

The *Compassionate Lotus Sutra (Karuna Pundanka Sutra)* tells us that “for bodhisattvas to obtain buddhahood, they must have made great original vows. Shakyakmuni Buddha did not appear among us as one who lived a long life. Rather, he lived a short life because he had compassion for all human beings who are faced with constant changes, drowning in the sea of suffering, unable to escape. So on this land, to save us from evil, he used forceful words, and was even willing to endure hardships to teach and liberate all sentient beings, and used the true Dharma and expedient means to encourage sentient beings to save and benefit others.

所以三昧經言：諸佛心者，是大慈

Suǒ Yì Sān Mèi Jīng Yán Zhū Fó Xīn Zhě Shì Dà Cí

悲。慈悲所緣，緣苦眾生。若見眾生，

Bēi Cí Bēi Suǒ Yuán Yuán Kǔ Zhòng Shēng Ruò Jiàn Zhòng Shēng

受苦惱時，如箭入心，如破眼目。見

Shòu Kǔ Nǎo Shí Rú Jiàn Rù Xīn Rú Pò Yǎn Mù Jiàn

已悲泣，心無暫安。欲拔其苦，令得

Yì Bēi Qì Xīn Wú Zhàn Ān Yù Bá Qí Kǔ Lìng Dé

安樂。又諸佛等智，其化是均。至於

Ān Lè Yòu Zhū Fó Děng Zhì Qí Huà Shì Jūn Zhì Yú

釋迦，偏稱勇猛。以能忍苦，度脫眾

Shì Jiā Piān Chēng Yǒng Měng Yǐ Néng Rěn Kǔ Dù Tuō Zhòng

生。當知本師，慈恩實重，能於苦惱

Shēng Dāng Zhī Běn Shī Cí Ēn Shí Zhòng Néng Yú Kǔ Nǎo

眾生之中，說種種語，利益一切。

Zhòng Shēng Zhī Zhōng Shuō Zhǒng Zhǒng Yǔ Lì Yì Yì Qiè

The Sutra of Three Samadhis tells us that all buddhas have a mind of great compassion. Because of compassion, they commiserate with the sufferings of sentient beings. When they see the sufferings of sentient beings, it is like arrows shooting into their heart and piercing their eyes. When they see others weeping, their minds do not have a moment of peace. They want to extricate the suffering of sentient beings so that they will be happy and at peace. As for the wisdom of all Buddhas, they teach and liberate all equally. Shakyakmuni Buddha was valiant, enduring endless suffering to liberate us. Therefore, we should know that our fundamental teacher's compassion and kindness are indeed profound. He spoke different languages to benefit all people.

我等今日，不蒙解脫，進不聞一音之

Wǒ Děng Jīn Rì , Bú Méng Jiě Tuō , Jìn Bú Wén Yī Yīn Zhī

旨，退不覩雙樹潛輝。良由業障，念

Zhǐ , Tuì Bú Dǔ Shuāng Shù Qián Huī . Liáng Yóu Yè Zhàng Niàn

與悲隔。相與今日，起悲戀心。以悲

Yǔ Bēi Gé . Xiāng Yǔ Jīn Rì , Qǐ Bēi Liàn Xīn . Yǐ Bēi

戀如來故，善心濃厚。既在苦中，憶

Liàn Rú Lái Gù , Shàn Xīn Nóng Hòu . Jì Zài Kǔ Zhōng , Yì

如來恩，嗚咽懊惱，慚顏哽慟，等一

Rú Lái Ēn , Wū Yān Ào Nǎo , Cán Yán Gěng Tòng , Děng Yī

痛切，五體投地。至心奉為國王帝主，

Tòng Qiè , Wǔ Tǐ Tóu Dì . Zhì Xīn Fèng Wéi Guó Wáng Dì Zhǔ ,

土地人民，父母師長，信施檀越，

Tǔ Dì Rén Mǐn Fù Mǔ Shī Zhǎng Xìn Shī Tán Yuè ,

Today, those of us who have not been liberated, not only did not get to listen to the Buddha's teaching, but also did not get to see the Buddha while he was alive. This is because of our own karmic obstructions. Today, because we give rise to a mind of compassion and longing for the Buddha, our virtuous mind is profound. Even amid our sufferings, we are mindful of the Buddha's kindness. We weep and repent with deep sorrow and pain. With utmost sincerity we now prostrate. On behalf of kings or rulers of all countries, all people, parents, teachers and elders, virtuous and evil knowing ones, all celestial beings,

善 惡 知 識 ， 諸 天 諸 仙 ， 聰 明 正 直 ， 天
Shàn È Zhī Shì Zhū Tiān Zhū Xiān Cōng Míng Zhèng Zhí Tiān

地 虛 空 ， 護 世 四 王 ， 主 善 罰 惡 ， 守 護
Dì Xū Kōng Hù Shì Sì Wáng Zhǔ Shàn Fá È Shǒu Hù

持 咒 ， 五 方 龍 王 ， 龍 神 八 部 ； 廣 及 十
Chí Zhòu Wǔ Fāng Lóng Wáng Lóng Shén Bā Bù Guǎng Jí Shí

方 ， 無 窮 無 盡 ， 一 切 眾 生 。

the wise and the righteous, the four heavenly kings, who guard the vast space, take in charge of giving rewards and punishments and give protection with upholding mantra, the dragon kings of five directions, the celestial dragons of eight sectors, who are boundless and limitless, and all sentient beings in the ten directions.

歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 諸 佛 (拜)
Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè Zhū Fó Bǎi

We take refuge in the Buddhas of the vast space and ten directions. (Prostrate)

歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 尊 法 (拜)
Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè Zūn Fǎ Bǎi

We take refuge in the supreme Dharma of the vast space and ten directions. (Prostrate)

歸 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 賢 聖 (拜)
Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè Xián Shèng Bǎi

We take refuge in all sages and saints of the vast space and ten directions. (Prostrate)

相 與 胡 跪 合 掌， 心 念 口 言， 作 如 是 說
 Xiāng Yǔ Hú Guì Hé Zhǎng Xīn Niàn Kǒu Yán Zuō Rú Shì Shuō
 諸 佛 大 聖 尊， 覺 法 無 不 盡， 天 人 無 上
 Zhū Fó Dà Shèng Zūn Jué Fǎ Wú Bú Jìn Tiān Rén Wú Shàng
 師， 是 故 為 歸 依。 一 切 法 常 住， 清 淨
 Shī Shì Gù Wéi Guī Yī Yī Qiè Fǎ Cháng Zhù Qīng Jìng
 脩 多 羅， 能 除 身 心 病， 是 故 為 歸 依。
 Xiū Duō Luó Néng Chū Shēn Xīn Bìng Shì Gù Wéi Guī Yī
 大 地 諸 菩 薩， 無 著 四 沙 門， 能 救 一 切
 Dà Dì Zhū Pú Sà Wú Zhuó Sì Shā Mén Néng Jiù Yī Qiè
 苦， 是 故 為 歸 依。 三 寶 護 世 間， 我 今
 Kǔ Shì Gù Wéi Guī Yī Sān Bǎo Hù Shì Jiān Wǒ Jīn
 頭 面 禮， 六 道 諸 眾 生， 今 盡 為 歸 依。
 Tóu Miàn Lǐ Liù Dào Zhū Zhòng Shēng Jīn Jìn Wéi Guī Yī
 慈 悲 覆 一 切， 皆 令 得 安 樂， 哀 愍 眾 生
 Cí Bēi Fù Yī Qiè Jiē Lìng Dé Ān Lè Āi Mǐn Zhòng Shēng
 者， 我 等 共 歸 依。
 Zhě Wǒ Děng Gòng Guī Yī

Let us kneel and join our palms, mindfully recite the following : All Buddhas and the great honored saints perfectly understand the Dharma ; Heavenly beings and unsurpassed teachers, we therefore take refuge in them ; All permanently abiding Dharmas and the pure precepts, dispel the diseases of body and mind, we therefore take refuge in them; All bodhisattvas of the earth, and the four shramanas with no attachments, can rescue us from all suffering, we therefore take refuge in them.

五 體 投 地 ， 各 自 念 言 ： 仰 願 十 方 ， 一
Wǔ Tǐ Tóu Dì , Gè Zì Niàn Yán : Yǎng Yuàn Shí Fāng , Yí

切 三 寶 。 以 慈 悲 力 ， 本 願 力 ， 大 神 通
Qiè Sān Bǎo . Yǐ Cí Bēi Lì , Běn Yuàn Lì , Dà Shén Tōng

力 ， 不 可 思 議 力 ， 無 量 自 在 力 ， 度 脫
Lì , Bú Kě Sī Yì Lì , Wú Liàng Zì Zài Lì , Dù Tuō

眾 生 力 ， 覆 護 眾 生 力 ， 安 慰 眾 生 力 ；
Zhòng Shēng Lì , Fù Hù Zhòng Shēng Lì , Ān Wèi Zhòng Shēng Lì

令 諸 眾 生 ， 皆 悉 覺 悟 。 知 (弟 子 眾 等)
Lìng Zhū Zhòng Shēng , Jiē Xī Jué Wù . Zhī Dì Zǐ Zhòng Děng

今 日 ， 為 其 歸 依 三 寶 。 以 此 功 德 力 ，
Jīn Rì , Wéi Qí Guī Yī Sān Bǎo . Yǐ Cǐ Gōng Dé Lì

令 諸 眾 生 ， 各 得 所 願 。
Lìng Zhū Zhòng Shēng , Gè Dé Suǒ Yuàn

The Three Jewels guard and protect the world, we now pay homage to them, all beings in six existences, we now take refuge in them; Their compassion extends to us all, so we can have peace and joy, they have pity for all sentient beings; together, we take refuge in them. Let us prostrate and recite: May the Three Jewels of the ten directions, by the power of their compassion, their great vow, their supernatural powers, inconceivable powers, immeasurable power of self mastery, power of liberating, protecting, and comforting sentient beings, lead all sentient beings to enlightenment. Today, we take refuge in the Three Jewels. Due to the power of these merits, may all sentient beings have their wishes fulfilled.

若 在 諸 天 諸 仙 中 者 ， 令 盡 諸 漏 。 若 在
Ruò Zài Zhū Tiān Zhū Xiān Zhōng Zhě Lìng Jìn Zhū Lòu Ruò Zài

阿 脩 羅 中 ， 捨 憍 慢 習 。 若 在 人 道 ， 無
Ā Xiū Luó Zhōng Shě Jiāo Mǎn Xí Ruò Zài Rén Dào Wú

復 眾 苦 。 若 在 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 道 者 ，
Fù Zhòng Kǔ Ruò Zài Dì Yù È Guǐ Chù Shēng Dào Zhě

即 得 免 離 。 又 復 今 日 ， 若 聞 三 寶 名 ，
Jí Dé Miǎn Lí Yòu Fù Jīn Rì Ruò Wén Sān Bǎo Míng

及 與 不 聞 ， 以 佛 神 力 ， 令 諸 眾 生 ， 盡
Jí Yǔ Bū Wén Yǐ Fó Shén Lì Lìng Zhū Zhòng Shēng Jìn

得 解 脫 ， 究 竟 成 就 無 上 菩 提 。 同 諸 菩
Dé Jiě Tuō Jiū Jìng Chéng Jiù Wú Shàng Pú Tí Tóng Zhū Pú

薩 ， 俱 登 正 覺 。
Sà Jù Dēng Zhèng Jué

If they are in the heavens and the dyana heavens, may all their afflictions be extinguished. If they are among asuras, may they extinguish their arrogance. If they are among human beings, may they no longer suffer. If they are in hells, among hungry ghosts or animals, may they be delivered from those realms. And today, whether they have or have not heard the name of the Three Jewels, by the spiritual power of the Buddhas, may all sentient beings be liberated, ultimately attain supreme bodhi, and together with all bodhisattvas, attain enlightenment.

斷疑第二
Duàn Yí Dì Èr

Chapter Two: Removing Doubts

今日道場，同業大眾，一心諦聽。夫
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Yí Xīn Dì Tīng Fū
因果影響，感應相生，必然之道，理
Yīn Guǒ Yǐng Xiǎng Gǎn Yīng Xiāng Shēng Bì Rán Zhī Dào Lǐ
無差舛。而諸眾生，業行不純，善惡
Wú Chā Chuǎn Ēr Zhū Zhòng Shēng Yè Xíng Bú Chún Shàn È
迭用。以業不純，所以報有精麤。或
Dié Yòng Yǐ Yè Bú Chún Suǒ Yǐ Bào Yǒu Jīng Cū Huò
貴或賤，或善或惡，其事匪一，參差
Guì Huò Jiàn Huò Shàn Huò È Qí Shì Fěi Yí Cān Chā
萬品。
Wàn Pǐn

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, listen attentively with one mind. It is because of the law of causality that we obtain response. This is the truth without exception. However, the actions of all sentient beings are not pure, with admixtures of good and bad. Therefore, the retributions may be superior or inferior; good or evil, one may be respected or despised. They are not necessarily the same. The difference can be miles apart.

既 有 參 差 ， 不 了 本 行 。 以 不 了 故 ， 疑
 Jì Yǒu Cān Chā , Bú Liǎo Běn Xíng . Yǐ Bú Liǎo Gù , Yí
 惑 亂 起 。 或 言 精 進 奉 戒 ， 應 得 長 生 ，
 Huò Luàn Qǐ . Huò Yán Jīng Jìn Fèng Jiè , Yīng Dé Cháng Shēng ,
 而 見 短 命 。 屠 殺 之 人 ， 應 見 促 齡 ， 而
 Ēr Jiàn Duǎn Mìng . Tú Shā Zhī Rén , Yīng Jiàn Cù Líng , Ēr
 反 延 壽 。 清 廉 之 士 ， 應 招 富 足 ， 而 見
 Fǎn Yán Shòu . Qīng Lián Zhī Shì , Yīng Zhāo Fù Zú , Ēr Jiàn
 貧 苦 。 貪 盜 之 人 ， 應 見 困 躓 ， 而 更 豐
 Pín Kǔ . Tān Dào Zhī Rén , Yīng Jiàn Kùn Zhì , Ēr Gēng Fēng
 饒 。 如 此 疑 惑 ， 人 誰 無 念 ？ 而 不 知 往
 Ráo . Rú Cǐ Yí Huò , Rén Shéi Wú Niàn ? Ēr Bú Zhī Wǎng
 業 植 因 所 致 。
 Yè Zhí Yīn Suǒ Zhì

Out of these different effects, if we don't understand the primary cause, we give rise to many doubts. It is said that those who cultivate diligently and always uphold the precepts should enjoy longevity, yet some have a short life. Those who kill should have a short life, yet some have a long life. Those who live simply and are frugal should enjoy wealth, yet some still suffer from poverty. Those who rob others should suffer from difficulties and poverty, yet some enjoy great wealth. Therefore, not knowing the consequences of karma, who doesn't give rise to doubts in their mind?

如 般 若 所 明 : 若 有 讀 誦 此 經 , 為 人
Rú Bō Ruò Suǒ Míng : Ruò Yǒu Dú Sòng Cǐ Jīng Wéi Rén
輕 賤 者 , 是 人 先 世 罪 業 , 應 墮 惡 道 .
Qīng Jiàn Zhě , Shì Rén Xiān Shì Zuì Yè , Yīng Duò È Dào .
以 今 世 人 輕 賤 故 , 先 世 罪 業 , 則 為 銷
Yǐ Jīn Shì Rén Qīng Jiàn Gù , Xiān Shì Zuì Yè , Zé Wéi Xiāo
滅 . 而 諸 眾 生 , 所 以 不 能 深 信 經 語 ,
Miè . ér Zhū Zhòng Shēng , Suǒ Yǐ Bú Néng Shēn Xìn Jīng Yǔ ,
有 此 疑 者 , 皆 由 無 明 惑 故 , 妄 起 顛 倒 .
Yǒu Cǐ Yí Zhě , Jiē Yóu Wú Míng Huò Gù , Wàng Qǐ Diān Dǎo .
又 不 信 三 界 內 是 苦 , 三 界 外 是 樂 . 每
Yòu Bú Xìn Sān Jiè Nèi Shì Kǔ , Sān Jiè Wài Shì Lè . Měi
染 世 間 , 皆 言 是 樂 .
Rǎn Shì Jiān , Jiē Yán Shì Lè .

If we have read the *Prajna (Transcendental Wisdom) Sutras*, we would know that if those who recite the sutras are still poor and despised by others, it is due to their past sinful karma, causing them to be reborn in the hells. Because they despised in this life, their past sinful karma will be eradicated. Sentient beings do not have deep faith in this sutra and have doubts because of their ignorance, delusion and confusion. They do not believe that the three realms are full of suffering and that there is bliss beyond the three realms. They say that to be in this world is happiness.

若 言 樂 者， 何 意 於 中？ 復 生 苦 受。 飲

Ruò Yán Lè Zhě Hé Yì Yú Zhōng Fù Shēng Kǔ Shòu Yīn

食 過 度， 便 成 疾 疹。 氣 息 喘 迫， 鼓 脹

Shí Guò Dù Biàn Chéng Jí Zhěn Qì Xī Chuǎn Pò Gǔ Zhàng

疔 痛。 又 至 衣 服， 彌 見 憂 勞。 寒 得 絺

Xū Tòng Yòu Zhì Yī Fú Mí Jiàn Yōu Láo Hán Dé Chī

綌， 則 恩 薄 念 淺。 熱 見 重 裘， 則 苦 惱

Xì Zé Ēn Bó Niàn Qiǎn Rè Jiàn Zhòng Qiú Zé Kǔ Nǎo

已 深。 若 言 是 樂， 何 意 生 惱？ 故 知 飲

Yì Shēn Ruò Yán Shì Lè Hé Yì Shēng Nǎo Gù Zhī Yīn

食 衣 服， 真 非 是 樂。 又 言 眷 屬 以 為 樂

Shí Yī Fú Zhēn Fēi Shì Lè Yòu Yán Juàn Shǔ Yì Wéi Lè

者， 則 應 長 相 歡 娛， 歌 笑 無 極。 何 意

Zhě Zé Yīng Cháng Xiāng Huān Yú Gē Xiào Wú Jí Hé Yì

俄 爾 無 常， 倏 焉 而 逝？

É ěr Wú Cháng Shū Yān Ér Shì

If this is the case, why is there suffering? For example, when we eat too much, we become ill, we are short of breath, our stomach or abdomen becomes bloated and painful. How about the clothing we wear? When we don't wear enough when it is cold or wear too much, when it is warm, we feel very uncomfortable. If this is happiness, why are we so uncomfortable? Therefore, we should know that eating and clothing are not the source of happiness. Also, we are happy when gathering with our loved ones; it seems that this joyful time will never end; yet it is impermanent and passes very quickly.

適 有 今 無 ， 向 在 今 滅 ， 號 天 叩 地 ， 肝
 Shì Yǒu Jīn Wú , Xiàng Zài Jīn Miè , Hào Tiān Kòu Dì , Gān
 心 寸 斷 。 又 不 能 知 生 所 從 來 ？ 死 所 趣
 Xīn Cùn Duàn 。 Yòu Bú Néng Zhī Shēng Suǒ Cóng Lái ？ Sǐ Suǒ Qù
 向 ？ 銜 悲 相 送 。 直 至 窮 山 。 執 手 長 離 ，
 Xiàng ？ Xián Bēi Xiāng Sòng 。 Zhí Zhì Qióng Shān 。 Zhí Shǒu Cháng Lí
 一 辭 萬 劫 。 諸 如 此 者 ， 其 苦 無 量 。 眾
 Yī Cí Wàn Jié 。 Zhū Rú Cǐ Zhě , Qí Kǔ Wú Liàng 。 Zhòng
 生 迷 見 ， 謂 其 是 樂 。 出 世 樂 因 ， 皆 言
 Shēng Mí Jiàn , Wèi Qí Shì Lè 。 Chū Shì Lè Yīn , Jiē Yán
 是 苦 。 或 見 進 噉 蔬 澀 ， 節 身 時 食 ， 去
 Shì Kǔ 。 Huò Jiàn Jìn Dǎn Shū Sè , Jié Shēn Shí Shí Qù
 其 輕 軟 ， 習 糞 掃 衣 。 皆 言 是 等 ， 強 自
 Qí Qīng Ruǎn , Xí Fèn Sǎo Yī 。 Jiē Yán Shì Děng , Qiáng Zì
 困 苦 ， 不 知 此 業 ， 是 解 脫 道 。
 Kùn Kǔ , Bú Zhī Cǐ Yè , Shì Jiě Tuō Dào 。

Because of impermanence, we lament in sorrow. We do not know where we come from and where we are going. Holding hands when parting with our loved ones, knowing that we may not meet again for tens of thousands of kalpas—such sufferings are endless and immeasurable. But most sentient beings, being deluded, think this life is joyful and regard going beyond this life as suffering. When we see people eating simple food or hardly eating, or people who wear only simple clothing made out of rags, we think they are torturing themselves and don't know that they are on the path to liberation.

或 見 布 施 持 戒， 忍 辱 精 進， 經 行 禮 拜，
Huò Jiàn Bù Shī Chí Jiè, Rěn Rù Jīng Jìn Jīng Xíng Lǐ Bài,

誦 習 之 人， 翹 勤 不 懈， 皆 言 是 苦。 不
Sòng Xí Zhī Rén, Qiáo Qín Bú Xiè, Jiē Yán Shì Kǔ. Bú

知 是 等 脩 出 世 心。 脫 有 疾 病 死 亡 之
Zhī Shì Děng Xiū Chū Shì Xīn. Tuō Yǒu Jí Bìng Sǐ Wáng Zhī

日， 便 起 疑 心。 終 日 役 此 心 形， 無 時
Rì, Biàn Qǐ Yí Xīn. Zhōng Rì Yì Cǐ Xīn Xíng, Wú Shí

暫 止。 人 之 氣 力， 何 以 堪 此？ 若 不 勤
Zhàn Zhǐ. Rén Zhī Qì Lì Hé Yì Kān Cǐ? Ruò Bú Qín

勞， 豈 當 致 困？ 徒 喪 身 命， 於 事 無 益。
Láo Qǐ Dāng Zhì Kùn. Tú Sǎng Shēn Mìng Yú Shì Wú Yì.

或 復 自 秉 其 說： 理 實 如 之。
Huò Fù Zì Bǐng Qí Shuō: Lǐ Shí Rú Zhī.

When we see cultivators practicing dana (charity) upholding the precepts, practicing tolerance and diligence, practicing walking meditation, paying homage to the Buddha and reciting the sutras, we consider all these as suffering and do not realize that these practices are ways to liberation. When we see the sick and dying, we are plagued with doubts, thinking that these people have exhausted themselves by their rigorous cultivation. We don't know that by not cultivating diligently, when we die, nothing has been accomplished toward our own salvation. Some of us insist on our own false view and incorrect reasoning and say that what we say is the truth.

不 知 推 果 尋 因 ， 妄 構 此 惑 。 若 遇 善 知
 Bú Zhī Tuī Guǒ Xún Yīn Wàng Gòu Cǐ Huò Ruò Yù Shàn Zhī
 識 ， 則 其 惑 可 除 。 遇 惡 知 識 ， 則 其 愚
 Shì Zé Qí Huò Kě Chú Yù È Zhī Shì Zé Qí Yú
 更 甚 。 因 疑 惑 故 ， 墮 三 惡 道 ， 在 惡 道
 Gēng Shēn Yīn Yí Huò Gù Duò Sān È Dào Zài È Dào
 中 ， 悔 何 所 及 ！ 今 日 道 場 ， 同 業 大 眾 。
 Zhōng Huǐ Hé Suǒ jí ！ Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng
 凡 有 此 疑 ， 因 緣 無 量 。 且 疑 惑 習 氣 ，
 Fán Yǒu Cǐ Yí Yīn Yuán Wú Liàng Qiě Yí Huò Xí Qì
 出 三 界 外 ， 尚 未 能 盡 。 況 在 今 形 ， 云
 Chū Sān Jiè Wài Shàng Wèi Néng Jīn Kuàng Zài Jīn Xíng Yún
 何 頓 去 ？ 此 生 不 斷 ， 後 世 復 增 ，
 Hé Dùn Qù Cǐ Shēng Bú Duàn Hòu Shì Fù Zēng

We don't know the causes and consequences, because we are deluded. If we meet knowledgeable ones, our delusions may be dispelled. But if we meet deluded ones, our ignorance may increase. Because of doubts, we may fall into the three lower realms (hell, hungry ghosts, animals). Once we fall into the lower realms, it's too late to be remorseful. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, if we have such doubts (in Buddha's teaching) it is because of causality. Even those who are beyond the three realms have doubts and ingrained habits, not to mention those who are still in the three realms. If we cannot remove these doubts in this life, they will increase in future lives.

大 眾 相 與 ， 方 涉 長 途 ， 自 行 苦 行 。 當
Dà Zhòng Xiāng Yǔ , Fāng Shè Cháng Tú , Zì Xíng Kǔ Xíng . Dāng

依 佛 語 ， 如 教 脩 行 。 不 得 疑 惑 ， 辭 於
Yī Fó Yǔ , Rú Jiào Xiū Xíng . Bù Dé Yí Huò , Cí Yú

勞 倦 。 諸 佛 聖 人 ， 所 以 得 出 生 死 ， 度
Láo Juàn . Zhū Fó Shèng Rén , Suǒ Yǐ Dé Chū Shēng Sǐ , Dù

於 彼 岸 者 ， 良 由 積 善 之 功 ， 故 得 無 礙 ，
Yú Bǐ Àn Zhě , Liáng Yóu Jī Shàn Zhī Gōng , Gù Dé Wú Ài ,

自 在 解 脫 。 我 等 今 日 ， 未 離 生 死 ， 已
Zì Zài Jiě Tuō . Wǒ Děng Jīn Rì , Wèi Lí Shēng Sǐ , Yǐ

自 可 悲 ！ 何 容 貪 住 ， 此 惡 世 中 ？ 今 者
Zì Kě Bēi ! Hé Róng Tān Zhù , Cǐ È Shì Zhōng ? Jīn Zhě

幸 得 四 大 未 衰 ， 五 福 康 愈 。 遊 行 動 轉 ，
Xìng Dé Sì Dà Wèi Shuāi , Wǔ Fú Kāng Yù . Yóu Xíng Dòng Zhuǎn ,

去 來 適 意 。 而 不 努 力 ， 復 欲 何 待 ？
Qù Lái Shì Yì . Ér Bú Nǚ Lì , Fù Yù Hé Dài ?

We take this long journey together, each undergoing difficulties, cultivating by adhering to the Buddha's teachings, tirelessly and without any doubts. All the Buddhas and saints were liberated from the cycle of birth and death because of the merits of their accumulated good deeds. Therefore, they are free from obstructions, are at ease, and liberated. Today, we are very sorrowful because we are not free from the cycle of birth and death. Why should we cling to this the world, this world of evil? Fortunately, our body has not yet weakened ; we still have blessings and health and are able to move about freely. If we don't cultivate now, when will we do it?

過 去 一 生 ， 已 不 見 諦 。 今 生 空 擲 ， 復
Guō Qù Yī Shēng Yǐ Bú Jiàn Dì Jīn Shēng Kōng Zhí Fù

無 所 證 。 於 未 來 世 ， 以 何 濟 度 ？ 拊 臆
Wú Suǒ Zhèng Yú Wèi Lái Shì Yǐ Hé Jì Dù Fǔ Yì

論 心 ， 實 悲 情 抱 ！ 大 眾 今 日 ， 唯 應 勸
Lùn Xīn Shí Bēi Qíng Bào Dà Zhòng Jīn Rì Wéi Yīng Quàn

課 ， 努 力 勤 脩 ， 不 得 復 言 ， 且 宜 消 息 ，
Kè Nǔ Lì Qín Xiū Bú Dé Fù Yán Qiě Yí Xiāo Xī

聖 道 長 遠 ， 一 朝 難 辦 。 如 是 一 朝 ， 還
Shèng Dào Cháng Yuǎn Yī Zhāo Nán Bàn Rú Shì Yī Zhāo Huán

復 一 朝 。 何 時 當 得 ， 所 作 已 辦 ？ 今 或
Fù Yī Zhāo Hé Shí Dāng Dé Suǒ Zuò Yǐ Bàn Jīn Huò

因 誦 經 坐 禪 ， 勤 行 苦 行 。 有 小 疾 病 ，
Yīn Sòng Jīng Zuō Chán Qín Xíng Kǔ Xíng Yǒu Xiǎo Jí Bìng

便 言 誦 習 勤 苦 所 致 。
Biàn Yán Sòng Xí Qín Kǔ Suǒ Zhì

We did not realize the truth in our past lives; if we waste this life also, when will we be enlightened? In future lives, what can help us to attain liberation? It's truly sad if you think carefully about this. Today we should start to study and cultivate diligently. It's a long path to enlightenment; it cannot be achieved in a short time. Cultivating day after day, when will we get there? Have we done everything that should be done? Now if we have recited the sutra, practiced meditation and asceticism for a while and become sick, we say that it is due to over-zealous practice. We do not realize that if we have not practiced as such, we would be dead.

而 不 自 知 ， 不 作 此 行 ， 早 應 終 亡 。 因
 Ēr Bú Zì Zhī , Bú Zuò Cǐ Xíng , Zǎo Yīng Zhōng Wáng Yīn
 此 行 故 ， 得 至 今 日 。 且 四 大 增 損 ， 疾
 Cǐ Xíng Gù , Dé Zhì Jīn Rì 。 Qiě Sì Dà Zēng Sǔn Jí
 病 是 常 。 乃 至 老 死 ， 不 可 得 避 。 人 生
 Bìng Shì Cháng 。 Nǎi Zhì Lǎo Sǐ , Bú Kě Dé Bì 。 Rén Shēng
 世 間 ， 會 歸 磨 滅 。 若 欲 得 道 ， 當 依 佛
 Shì Jiān , Huì Guī Mó Miè 。 Ruò Yù Dé Dào , Dāng Yī Fó
 語 。 違 而 得 者 ， 無 有 是 處 。 一 切 眾 生 ，
 Yǔ 。 Wéi Ēr Dé Zhě , Wú Yǒu Shì Chù 。 Yī Qiè Zhòng Shēng
 違 佛 語 故 ， 所 以 輪 轉 三 途 ， 備 嬰 眾 苦 。
 Wéi Fó Yǔ Gù , Suǒ Yǐ Lún Zhuǎn Sān Tú Bèi Yīng Zhòng Kǔ
 若 如 佛 語 ， 都 無 休 息 ， 勤 於 諸 法 ， 如
 Ruò Rú Fó Yǔ , Dōu Wú Xiū Xī , Qín Yú Zhū Fǎ Rú
 救 頭 然 。 勿 使 一 生 ， 無 所 得 也 。
 Jiù Tóu Rán 。 Wù Shǐ Yī Shēng Wú Suǒ Dé Yě

It is only because of these practices that we are still alive today. Besides, deterioration of the four elements of our body and illness are perfectly normal, so are aging and death. No one can escape. This worldly existence will eventually end. If we wish to attain the Way, we should follow the Buddha's teaching. It is impossible to attain enlightenment if we do not follow the Buddha's teaching. All sentient beings continue to transmigrate in the three realms, enduring infinite sufferings because they have not followed the Buddha's teaching. We should diligently practice all Dharmas as if our heads were on fire, and not live this life in vain.

相 與 人 人 ， 等 一 痛 切 。 五 體 投 地 ， 如
 Xiāng Yǔ Rén Rén , Dèng Yí Tòng Qiè . Wǔ Tǐ Tóu Dì , Rú
 大 山 崩 。 奉 為 有 識 神 以 來 ， 至 于 今 日 ，
 Dà Shān Bēng . Fèng Wéi Yǒu Shì Shén Yǐ Lái , Zhì Yú Jīn Rì ,
 經 生 父 母 ， 歷 劫 親 緣 ， 和 尚 阿 闍 黎 ，
 Jīng Shēng Fù Mǔ , Lì Jié Qīn Yuán , Hé Shàng Ā Shé Lí ,
 同 壇 尊 證 ， 上 中 下 座 ， 信 施 檀 越 ， 善
 Tóng Tán Zūn Zhèng , Shàng Zhōng Xià Zuò , Xìn Shī Tán Yuè , Shàn
 惡 知 識 ， 諸 天 諸 仙 ， 護 世 四 王 ， 主 善
 È Zhī Shì Zhū Tiān Zhū Xiān , Hù Shì Sì Wáng , Zhǔ Shàn
 罰 惡 ， 守 護 持 咒 ， 五 方 龍 王 ， 龍 神 八
 Fá È , Shǒu Hù Chí Zhòu , Wǔ Fāng Lóng Wáng , Lóng Shén Bā
 部 ， 廣 及 十 方 無 窮 無 盡 ， 一 切 眾 生 ，
 Bù , Guǎng Jí Shí Fāng Wú Qióng Wú Jìn , Yī Qiè Zhòng Shēng ,
 歸 依 世 間 大 慈 悲 父 。
 Guī Yī Shì Jiān Dà Cí Bēi Fù

Together, we prostrate with great sincerity, like mountains collapsing. May all heavenly and conscious beings, our past parents and relatives, monks, past enemies, honorable members of this assembly, elders, peers, and juniors, virtuous and evil knowing ones, all celestial beings, the four heavenly king protectors, those in charge of giving rewards and punishments, those who protect and uphold the mantras, the dragon kings of five directions, the celestial dragons of the eight sectors, who are boundless and limitless, and all sentient beings in the ten directions, take refuge in the great compassionate father.

南 無 彌 勒 佛
Nā Mō Mī Lè Fō

NaMo Maitreya Buddha

南 無 維 衛 佛
Nā Mō Wēi Wēi Fō

NaMo Vipashyin Buddha

南 無 式 棄 佛
Nā Mō Shì Qì Fō

NaMo Shikhin Buddha

南 無 隨 葉 佛
Nā Mō Suí Shè Fō

NaMo Vishvabhu Buddha

南 無 拘 留 孫 佛
Nā Mō Jū Liú Sūn Fō

NaMo Krakucchanda Buddha

南 無 拘 那 含 佛
Nā Mō Jū Nà Hān Fō

NaMo Kanakamuni Buddha

南 無 迦 葉 佛
Nā Mō Jiā Shè Fō

NaMo Kashyapa Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛
Nā Mō Shì Jiā Mōu Nī Fō

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 無 邊 身 菩 薩
Nā Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩
Nā Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 一
Yòu Fù Guī Yī , Rú Shì Shí Fāng , Jìn Xū Kōng Jiè , Yī

切 三 寶 。 願 以 慈 悲 力 ， 同 加 攝 受 。 以
Qiè Sān Bǎo 。 Yuàn Yǐ Cí Bēi Lì , Tóng Jiā Shè Shòu 。 Yǐ

神 通 力 ， 覆 護 拯 接 。 從 今 日 去 ， 至 于
Shén Tōng Lì , Fù Hù Zhěng Jiē 。 Cóng Jīn Rì Qù , Zhì Yú

菩 提 。 四 無 量 心 ， 六 波 羅 蜜 。 常 得 現
Pú Tí 。 Sì Wú Liàng Xīn , Liù Bō Luó Mì 。 Cháng Dé Xiàn

前 。 四 無 礙 智 ， 六 神 通 力 ， 如 意 自 在 。
Qián 。 Sì Wú Ài Zhì , Liù Shén Tōng Lì , Rú Yì Zì Zài 。

行 菩 薩 道 ， 入 佛 智 慧 ， 同 化 十 方 ， 俱
Xíng Pú Sā Dào , Rù Fó Zhì Huì , Tóng Huà Shí Fāng , Jù

登 正 覺 。
Dēng Zhèng Jué

Once again, we take refuge in the Three Jewels in the ten directions and the vast space. From today until we attain bodhi enlightenment, we hope that all will benefit from the Buddha's power of compassion and be protected by the Buddha's supernatural powers. May the four immeasurable states of mind (four infinite Buddha-states of mind that manifest equally to all) and the six paramitas constantly manifest. With the power of the four pervasive wisdoms (omniscience) and six supernatural powers, we will be at ease and free to practice the bodhisattva way and penetrate the Buddha's wisdom, together liberating sentient beings in the ten directions so that they all may attain enlightenment.

今日道場，同業大眾。重復志誠，善
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Zhòng Fù Zhì Chéng Shàn

攝心念，相與已得，入歸信門。唯應
Shè Xīn Niàn Xiāng Yǔ Yì Dé Rù Guī Xìn Mén Wéi Yīng

秉意，以趣向為期，於內外法，莫復
Bǐng Yì Yì Qù Xiàng Wéi Qī Yú Nèi Wài Fǎ Mò Fù

留難。若本業不明，自不能造。見人作
Liú Nán Ruò Běn Yè Bú Míng Zì Bú Néng Zào Jiàn Rén Zuò

福，唯應獎勸，彈指合掌，明進其德。
Fú Wéi Yīng Jiǎng Quàn Dàn Zhǐ Hé Zhǎng Míng Jìn Qí Dé

不宜起心，生諸妨礙。使彼行人，心
Bú Yì Qǐ Xīn Shēng Zhū Fāng Ài Shǐ Bǐ Xíng Rén Xīn

成阻退。若是不退，彼進如故。彼既
Chéng Zǔ Tuì Ruò Shì Bú Tuì Bǐ Jìn Rú Gù Bǐ Jì

無減，唯當自損，空構是非，於身何
Wú Jiǎn Wéi Dāng Zì Sǔn Kōng Gòu Shì Fēi Yú Shēn Hé

益？
Yì

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, again with sincere and concentrated minds, enter the door of faith. Only focus on this very mind and be alert of our motivation and intention. Do not dwell in the external and internal dharma, such a dilemma. While we do not know our past karma, we should not create new ones. When we see people helping others, we should praise and encourage them. With palms together, we encourage their virtuous deeds, without the thought of obstructing them so that they may not be discouraged and regress. If they do not regress, they will continue their good deeds. If we obstruct them, we only harm ourselves. What benefit is it to us?

若 能 於 善 ， 無 有 礙 者 ， 可 謂 合 道 ， 有
 Ruō Nēng Yú Shàn Wú Yǒu Ài Zhě Kě Wèi Hé Dào Yǒu
 力 大 人 。 若 今 作 礙 ， 於 未 來 世 ， 云 何
 Lì Dà Rén Ruò Jīn Zuò Ài Yú Wèi Lái Shì Yún Hé
 能 得 ？ 通 達 佛 道 ， 就 理 而 尋 ， 損 害 實
 Néng Dé Tōng Dá Fó Dào Jiù Lǐ Ēr Xún Sǔn Hài Shí
 重 。 阻 他 善 根 。 罪 真 不 輕 。 如 護 口 經
 Zhòng Zǔ Tā Shàn Gēn Zuì Zhēn Bú Qīng Rú Hù Kǒu Jīng
 說 ； 有 一 餓 鬼 ， 形 狀 醜 惡 ， 見 者 毛 豎
 Shuō Yǒu Yī È Guǐ Xíng Zhuàng Chǒu È Jiàn Zhě Máo Shù
 莫 不 畏 懼 。 身 出 猛 燄 ， 猶 如 火 聚 。 口
 Mò Bú Wèi Jù Shēn Chū Měng Yàn Yóu Rú Huǒ Jù Kǒu
 出 蛆 蟲 ， 無 有 窮 盡 。 膿 血 諸 衰 ， 以 自
 Chū Qū Chóng Wú Yǒu Qióng Jìn Nóng Xiě Zhū Shuāi Yǐ Zì
 嚴 身 。 臭 氣 遠 徹 ， 不 可 親 近 。 或 口 吐
 Yán Shēn Chòu Qì Yuǎn Chè Bú Kě Qīn Jìn Huò Kǒu Tǔ
 燄 ， 支 節 火 起 ， 舉 聲 號 哭 ， 東 西 馳 走 。
 Yàn Zhī Jié Huǒ Qǐ Jǔ Shēng Hào Kū Dōng Xī Chí Zǒu

If one can do good deeds without being obstructed or discouraged by others, that is to be in accord with the Way, to have power, and be a great being. By obstructing the good deeds of others, one will suffer severe retribution in the future, because it is a grievous/serious sin. As mentioned in the Sutra of the Protecting the Mouth, there was a hungry ghost who was very ugly ; those who saw him were so frightened that their hair stood on end. This ghost emitted fire from his body and worms continuously came out of his mouth. His body was covered with blood and he gave off a foul odor so that no one could bear to come near him. While emitting fire from his mouth, he was crying and running around everywhere.

是時滿足羅漢，問餓鬼曰：汝宿何

Shì Shí Mǎn Zú Luó Hàn Wèn È Guǐ Yuē Rǔ Sù Hé

罪，今受此苦？餓鬼答言：吾往昔時，

Zuì Jīn Shòu Cǐ Kǔ È Guǐ Dá Yán Wú Wǎng Xī Shí

曾作沙門。戀著資生，慳貪不捨，不

Céng Zuò Shā Mén Liàn Zhuó Zī Shēng Qiān Tān Bú Shě Bú

護威儀，出言麤惡。若見持戒精進之

Hù Wēi Yí Chū Yán Cū È Ruò Jiàn Chí Jiè Jīng Jìn Zhī

人，輒復罵辱，偏眼惡視，自恃豪強，

Rén Zhé Fù Mǎ Rǔ Piān Yǎn È Shì Zì Shì Háo Qiáng

謂長不死。造於無量不善之本，而今

Wèi Cháng Bú Sǐ Zào Yú Wú Liàng Bú Shàn Zhī Běn Ēr Jīn

追憶，悔無所補。

Zhuī Yì Huǐ Wú Suǒ Bǔ

At that time, there was an arhat named Content, who saw this hungry ghost and asked him what past karma caused such suffering. The ghost answered, "In my past life, I was a monk, I was attached to many worldly things and tried to make a good living. I was stingy and greedy and never gave away anything. I didn't behave as a monk should. I used bad language to insult people. When I saw practitioners who cultivated diligently and upheld the precepts, I scolded them, insulted them, and looked at them with disdain. I was rich and powerful and thought I could live forever. I created endless evil roots. Now when I reflect upon these evil acts. I can't help but feel deeply remorseful. But what good does that do?"

寧 以 利 刀 ， 自 截 其 舌 。 從 劫 至 劫 ， 甘
Níng Yǐ Lì Dāo , Zì Jié Qí Shé 。 Cóng Jié Zhì Jié Gān

心 受 苦 ， 不 以 一 言 誹 謗 他 善 。 尊 者 還
Xīn Shòu Kǔ , Bú Yǐ Yī Yán Fěi Bàng Tā Shàn 。 Zūn Zhě Huán

閻 浮 提 ， 以 我 形 狀 ， 誡 諸 比 丘 ， 及 佛
Yán Fú Tí , Yǐ Wǒ Xíng Zhuàng , Jiè Zhū Bǐ Qiū , jí Fó

弟 子 。 善 護 口 過 ， 勿 妄 出 言 。 設 見 持
Dì Zǐ 。 Shàn Hù Kǒu Guò , Wù Wàng Chū Yán 。 Shè Jiàn Chí

戒 ， 不 持 戒 者 ， 念 宣 其 德 。 吾 受 鬼 身 ，
Jiè , Bú Chí Jiè Zhě , Niàn Xuān Qí Dé 。 Wú Shòu Guǐ Shēn ,

經 數 千 劫 ， 終 日 竟 夜 ， 備 受 楚 毒 ， 若
Jīng Shù Qiān Jié Zhōng Rì Jìng Yè , Bèi Shòu Chǔ Dú , Ruò

此 報 盡 ， 復 入 地 獄 ，
Cǐ Bào Jìn Fù Rù Dì Yù

I am willing to suffer from the feeling like using a knife to cut out my tongue without complaining from kalpas to kalpas and I will never use another word to insult those who perform good deeds. Honored One, when you return to the Jambudvīpa world, please use my ugly form as an example to advise all the monks and Buddha's disciples that they should refrain from committing any verbal offences. Tell them not to speak improperly. If they see practitioners upholding the precepts or ones who do not uphold them, only think of their virtues. As a hungry ghost, I will be suffering day and night for thousands of kalpas. When this retribution is over, I will enter into hell."

是 時 餓 鬼 ， 說 此 語 已 。 舉 聲 號 哭 ， 自
 Shì Shí Ē Guǐ , Shuō Cǐ Yǔ Yǐ 。 Jǔ Shēng Hào Kū , Zì
 投 于 地 ， 如 大 山 崩 。 今 日 道 場 ， 同 業
 Tóu Yú Dì , Rú Dà Shān Bēng 。 Jīn Rì Dào Chǎng , Tóng Yè
 大 眾 ， 如 經 所 說 ， 大 可 怖 畏 。 止 以 口
 Dà Zhòng , Rú Jīng Suǒ Shuō , Dà Kě Bù Wèi 。 Zhǐ Yǐ Kǒu
 過 ， 獲 報 累 劫 ， 何 況 其 餘 不 善 之 本 ？
 Guò , Huò Bào Lěi Jié , Hé Kuàng Qí Yú Bú Shàn Zhī Běn ?
 捨 身 受 苦 ， 皆 由 作 業 。 若 不 作 因 ， 云
 Shě Shēn Shòu Kǔ , Jiē Yóu Zuò Yè 。 Ruò Bú Zuò Yīn , Yún
 何 得 果 ？ 若 有 造 因 ， 果 終 不 失 。 罪 福
 Hé Dé Guǒ ? Ruò Yǒu Zào Yīn , Guǒ Zhōng Bú Shī Zuì Fú
 不 遠 ， 身 自 當 之 。 譬 如 影 響 ， 不 得 捨
 Bú Yuǎn , Shēn Zì Dāng Zhī 。 Pì Rú Yǐng Xiǎng , Bú Dé Shě
 離 。 因 無 明 生 ， 亦 因 而 死 。
 Lí Yīn Wú Míng Shēng , Yì Yīn Ér Sǐ

At that time, after the hungry ghost finished speaking, he started to cry loudly, throwing his body on the ground like a big collapsed mountain. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, understand from the sutra that offences of the mouth should be greatly feared, with retributions lasting many kalpas, not to mention the other non virtuous acts that we may commit. This body suffers because of past karma. When there is no cause, how can there be any consequence? As long as there is a cause, there will always be a consequence. Retribution is like a shadow, and we cannot escape from it. We are born because of ignorance and die because of ignorance.

去 來 現 在 ， 行 放 逸 者 ； 未 見 是 人 ， 而
 Qù Lái Xiàn Zài Xíng Fàng Yì Zhě Wèi Jiàn Shì Rén Ér
 得 解 脫 。 能 守 護 者 ， 受 福 無 窮 。 今 日
 Dé Jiě Tuō Néng Shǒu Hù Zhě Shòu Fú Wú Qióng Jīn Rì
 大 眾 ， 宜 各 慚 愧 。 洗 浣 身 心 ， 懺 謝 前
 Dà Zhòng Yí Gè Cǎn Kuì Xǐ Wǎn Shēn Xīn Chàn Xiè Qián
 咎 ， 革 故 不 造 新 。 諸 佛 稱 歎 ， 相 與 從
 Jiù Gé Gù Bú Zào Xīn Zhū Fó Chēng Tàn Xiāng Yǔ Cóng
 今 日 去 ， 若 見 人 之 善 。 莫 論 成 與 不 成 ，
 Jīn Rì Qù Ruò Jiàn Rén Zhī Shàn Mò Lùn Chéng Yǔ Bú Chéng
 久 與 不 久 。 但 使 一 念 一 頃 ， 一 時 一 刻 ，
 Jiǔ Yǔ Bú Jiǔ Dàn Shǐ Yí Niǎn Yí Qǐng Yí Shí Yí Kè
 一 日 一 月 ， 半 年 一 歲 ， 已 自 勝 於 不 作
 Yí Rì Yí Yuè Bàn Nián Yí Suì Yí Zì Shèng Yú Bú Zuō
 者 矣 ！
 Zhě Yǐ

In the past, present, and future, no one who committed offences has ever attained liberation. If we can guard and protect ourselves from evil doing, the benefits are immeasurable. Today, each of us should be remorseful and repent. We should cleanse our body and mind, repent of our past offences and never commit any new offences. All the Buddhas will then praise us. From now on, when we see others performing good deeds, we should never criticize them, say whether they will succeed or fail, or whether they will persevere or regress. Even if we had one single thought of doing a good deed, for one instant, one hour, one day, one month, half a year, or a year, we are better than those who didn't have any such thought at all.

所以法華經言：若人散亂心，入於

Suǒ Yì Fǎ Huá Jīng Yán Ruō Rén Sǎn Luàn Xīn Rù Yú

塔廟中，一稱南無佛，皆已成佛道。

Tǎ Miào Zhōng Yī Chēng Nán Mó Fó Jiē Yì Chéng Fó Dào

而況有人，能發如是大心，勤於福善。

Ér Kuàng Yǒu Rén Néng Fā Rú Shì Dà Xīn Qín Yú Fú Shàn

不隨喜者，聖所悲念。（弟子眾等）自

Bú Suí Xǐ Zhě Shèng Suǒ Bēi Niàn Dì Zǐ Zhòng Děng Zì

惟，無始生死以來，至于今日。已應

Wéi Wú Shǐ Shēng Sǐ Yǐ Lái Zhì Yú Jīn Rì Yì Yīng

有無量惡心，阻人勝善。

Yǒu Wú Liàng È Xīn Zǔ Rén Shèng Shàn

The *Dharma Flower Sutra* says, “Even if people, with a scattered and deluded mind, went to a temple, and said *Namo Buddha* (take refuge in Buddha) just once, they are likely already on the Buddha path (enlightened).” Conversely, there are those who can give rise to a great bodhi mind (Mahayana mind) and are always doing good deeds. If one cannot rejoice in the good deeds of others, even the saints will be very sad for us. We should reflect that since our numerous past lives in the cycle of birth and death until this life, the evil in our mind has been immeasurable, obstructing the good deeds of others.

何 以 知 然 ？ 若 無 是 事 ， 云 何 今 日 ， 於
 Hé Yì Zhī Rán ? Ruō Wú Shì Shì Yún Hé Jīn Rì , Yú
 諸 善 法 ， 多 有 留 難 ？ 禪 定 不 能 習 ， 智
 Zhū Shàn Fǎ , Duō Yǒu Liú Nán ? Chán Dìng Bú Néng Xí , Zhì
 慧 不 能 脩 。 少 時 禮 拜 ， 已 言 大 苦 。 暫
 Huì Bú Néng Xiū 。 Shǎo Shí Lǐ Bài , Yǐ Yán Dà Kǔ 。 Zhàn
 執 經 卷 ， 復 生 厭 怠 ， 終 日 勞 擾 ， 起 諸
 Zhí Jīng Juǎn , Fù Shēng Yàn Dài , Zhōng Rì Láo Rǎo , Qǐ Zhū
 惡 業 。 使 此 身 形 ， 不 得 解 脫 。 如 蠶 作
 È Yè 。 Shǐ Cǐ Shēn Xíng , Bú Dé Jiě Tuō 。 Rú Cán Zuò
 繭 ， 自 縈 自 縛 。 如 蛾 赴 火 ， 長 夜 焦 然 。
 Jiǎn , Zì Yīng Zì Fù 。 Rú É Fù Huǒ , Cháng Yè Jiāo Rán 。

How do we know this? If this is not the case, why is it that in this life, we hesitate to accept the virtuous Dharma. We cannot practice meditation; we cannot cultivate wisdom. When we occasionally prostrate to Buddha, we feel that it is great suffering. When we pick up the sutra scrolls, we feel tired and disgusted. We spend all day doing meaningless things, and commit all kinds of bad deeds. Therefore, we cannot be liberated from this body, like a silkworm spinning a cocoon to confine itself, like a moth flying into the fire and getting burned.

如 是 等 障， 無 量 無 邊。 障 菩 提 心， 障
 Rú Shì Děng Zhàng, Wú Liàng Wú Biān. Zhàng Pú Tí Xīn, Zhàng
 菩 提 願， 障 菩 提 行。 皆 由 惡 心， 誹 謗
 Pú Tí Yuàn, Zhàng Pú Tí Xíng. Jiē Yóu È Xīn, Fěi Bàng
 他 善。 今 始 覺 悟， 生 大 慚 愧。 稽 顙 求 哀，
 Tā Shàn. Jīn Shǐ Jué Wù, Shēng Dà Cán Kuì. Jī Sǎng Qiú Āi,
 懺 悔 此 罪。 唯 願 諸 佛， 諸 大 菩 薩， 以
 Chàn Huǐ Cǐ Zuì. Wéi Yuàn Zhū Fó, Zhū Dà Pú Sà, Yǐ
 慈 悲 心， 同 加 神 力， 令 (弟 子 眾 等) 所
 Cí Bēi Xīn, Tóng Jiā Shén Lì, Lìng (Dì Zǐ Zhòng Děng) Suǒ
 懺 除 滅。 所 悔 清 淨， 所 有 障 礙， 無 量
 Chàn Chú Miè. Suǒ Huǐ Qīng Jìng, Suǒ Yǒu Zhàng Ài, Wú Liàng
 罪 業， 因 今 懺 悔， 淨 盡 無 餘。 相 與 人
 Zuì Yè, Yīn Jīn Chàn Huǐ, Jìng Jìn Wú Yú. Xiāng Yǔ Rén
 人， 等 一 痛 切。 五 體 投 地， 歸 依 世 間，
 Rén, Děng Yí Tòng Qiè. Wǔ Tǐ Tóu Dì, Guī Yī Shì Jiān,
 大 慈 悲 父。
 Dà Cí Bēi Fù

Such hindrances are boundless and endless, obscuring the bodhi mind, the bodhi vows, and the bodhi path. These are due to an evil mind that slanders the virtuous cultivators. Today, we begin to be awakened, and give rise to great remorse. We sincerely prostrate to the Buddha, asking him to pity us, and make repentance for all our offences. We hope that all Buddhas and bodhisattvas will use their compassion and spiritual power to help eradicate all the offences of which we now repent. After we are purified by our repentance, we hope that our endless offences will be eradicated. Together with everyone, we sincerely prostrate and take refuge in the great compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛
Nā Mō Mī Lè Fō

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛
Nā Mō Shī Jiā Mōu Nī Fō

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 善 德 佛
Nā Mō Shàn Dé Fō

NaMo Meritorious Virtue Buddha

南 無 無 憂 德 佛
Nā Mō Wú Yōu Dé Fō

NaMo Ashoka (Carefree) Virtuous Buddha

南 無 梅 檀 德 佛
Nā Mō Zhān Tān Dé Fō

NaMo Chandana Buddha

南 無 寶 施 佛
Nā Mō Bǎo Shī Fō

NaMo Precious Giving Buddha

南 無 無 量 明 佛
Nā Mō Wú Liàng Míng Fō

NaMo Infinite Brightness Buddha

南 無 華 德 佛
Nā Mō Huā Dé Fō

NaMo Blossoming Virtue Buddha

南 無 相 德 佛
Ná Mō Xiāng Dé Fō

NaMo Appearance of Virtue Buddha

南 無 三 乘 行 佛
Ná Mō Sān Shèng Xíng Fō

NaMo Practicing the Three Vehicle Buddha

南 無 廣 眾 德 佛
Ná Mō Guǎng Zhōng Dé Fō

NaMo Pervasively Accumulating Virtue Buddha

南 無 明 德 佛
Ná Mō Míng Dé Fō

NaMo Bright Virtue Buddha

南 無 師 子 遊 戲 菩 薩
Ná Mō Shī Zǐ Yóu Xì Pú Sà

NaMo Lion Playing Bodhisattva

南 無 師 子 奮 迅 菩 薩
Ná Mō Shī Zǐ Fèn Xùn Pú Sà

NaMo Lion Sprint Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩
Ná Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩
Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 一
Yòu Fù Guī Yī , Rú Shì Shí Fāng , Jìn Xū Kōng Jiè , Yī

切 三 寶 。 相 與 胡 跪 合 掌 ， 心 念 口 言 ；
Qiè Sān Bǎo 。 Xiāng Yǔ Hú Guì Hé Zhǎng , Xīn Niàn Kǒu Yán ；

(弟 子 眾 等) 從 無 始 生 死 以 來 ， 至 于 今
Dì Zǐ Zhòng Děng) Cóng Wú Shǐ Shēng Sǐ Yǐ Lái , Zhì Yú Jīn

日 。 未 能 得 道 。 受 此 報 身 。 於 四 事 中 ，
Rì 。 Wèi Néng Dé Dào 。 Shòu Cǐ Bào Shēn 。 Yú Sì Shì Zhōng ,

曾 無 捨 離 ， 貪 瞋 嫉 妒 。 三 毒 熾 然 ， 起
Céng Wú Shě Lí , Tān Chēn Jí Dù 。 Sān Dú Chì Rán , Qǐ

眾 惡 業 。 見 人 布 施 持 戒 ， 自 不 能 行 ，
Zhòng È Yè 。 Jiàn Rén Bù Shī Chí Jiè , Zì Bú Néng Xíng ,

不 能 隨 喜 。 見 人 忍 辱 精 進 ， 自 不 能 行 ，
Bú Néng Suí Xǐ 。 Jiàn Rén Rěn Rǔ Jīng Jìn , Zì Bú Néng Xíng ,

不 能 隨 喜 。
Bú Néng Suí Xǐ

Again, we take refuge in the Three Jewels in the ten directions and the vast space. Together, on our knees and with palms together, in our minds and with our mouth, we say: "From our numerous past lives in samsara (the cycle of birth and death) to this life, we have not attained the Way. With this retribution body, we have not renounced the four necessities of the sangha (dwelling, clothing, victuals, medicine) as well as our greed, hatred, and jealousy. When these three poisons ignite, all evil actions arise. When we see others practicing dana and upholding the precepts, we are unable to do so and cannot rejoice in their virtuous deeds. When we see others practicing tolerance and diligence, we are unable to do so and cannot rejoice in their virtuous deeds.

見 人 坐 禪，脩 智 慧 業，自 不 能 行，不
Jiàn Rén Zuō Chán Xiū Zhì Huì Yè Zì Bú Néng Xíng Bú

能 隨 喜。如 是 等 罪，無 量 無 邊。今 日
Néng Suí Xǐ Rú Shì Děng Zuì Wú Liàng Wú Biān Jīn Rì

懺 悔，願 乞 除 滅。又 復 無 始 以 來，至
Chàn Huǐ Yuàn Qǐ Chú Miè Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái Zhì

于 今 日，見 人 作 善，脩 諸 功 德，不 能
Yú Jīn Rì Jiàn Rén Zuò Shàn Xiū Zhū Gōng Dé Bú Néng

隨 喜。行 住 坐 臥，於 四 威 儀，心 無 慚
Suí Xǐ Xíng Zhù Zuò Wò Yú Sì Wēi Yí Xīn Wú Cán

愧。憍 慢 懈 怠，不 念 無 常。不 知 捨 此
Kuì Jiāo Mǎn Xiè Dài Bú Niàn Wú Cháng Bú Zhī Shě Cǐ

身 形，應 入 地 獄。於 他 身 色，起 種 種
Shēn Xíng Yīng Rù Dì Yù Yú Tā Shēn Sè Qǐ Zhǒng Zhǒng

惡，障 人 建 立 三 寶，興 顯 供 養。障 人
È Zhàng Rén Jiàn Lì Sān Bǎo Xīng Xiǎn Gōng Yǎng Zhàng Rén

脩 習，一 切 功 德。
Xiū Xí Yí Qiè Gōng Dé

When we see others practice meditation and cultivate prajna, we are unable to do so and cannot rejoice in their efforts. All these offences are boundless and limitless. We now make repentance and hope that all these offences will be eradicated. From beginningless time until today, when we saw others cultivating merits by doing good deeds, we were unable to rejoice for them. In our daily life, whether walking, standing, sitting, or lying down, we did not observe the proper deportments, and did not feel remorseful. We were arrogant and lazy, and did not contemplate impermanence. We did not realize that after this life, we would descend to the realms of hells. We gave rise to devious thoughts when we saw the sensuous appearance of others. We obstructed people from establishing the Three Jewels and making offerings to them. We obstructed others from cultivating all merits.

如 是 罪 障， 無 量 無 邊。 今 日 懺 悔， 願
 Rú Shì Zuì Zhàng, Wú Liàng Wú Biān. Jīn Rì Chàn Huǐ Yuàn
 乞 除 滅。 又 復 無 始 以 來， 至 于 今 日。
 Qǐ Chú Miè. Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái, Zhì Yú Jīn Rì.
 不 信 三 寶， 是 歸 依 處。 障 人 出 家， 障
 Bú Xìn Sān Bǎo, Shì Guī Yī Chù. Zhàng Rén Chū Jiā, Zhàng
 人 持 戒， 障 人 布 施， 障 人 忍 辱， 障 人
 Rén Chí Jiè, Zhàng Rén Bù Shī, Zhàng Rén Rěn Rù, Zhàng Rén
 精 進， 障 人 坐 禪， 障 人 誦 經， 障 人 寫
 Jīng Jìn, Zhàng Rén Zuò Chán, Zhàng Rén Sòng Jīng, Zhàng Rén Xiě
 經， 障 人 齋 會， 障 人 造 像， 障 人 供 養，
 Jīng, Zhàng Rén Zhāi Huì, Zhàng Rén Zào Xiàng, Zhàng Rén Gòng Yǎng,
 障 人 苦 行， 障 人 行 道。 乃 至 他 人 一 毫
 Zhàng Rén Kǔ Xíng, Zhàng Rén Xíng Dào. Nǎi Zhì Tā Rén Yí Háo
 之 善， 皆 生 障 礙。 不 信 出 家， 是 遠 離
 Zhī Shàn, Jiē Shēng Zhàng Ài. Bú Xìn Chū Jiā, Shì Yuǎn Lí
 法。
 Fǎ

These offences of ours are countless and limitless. Today we make repentance and pray that all these offences will be eradicated. From beginningless time until today, we did not believe the Three Jewels to be our refuge. We prevented others from entering the monastic life, from upholding the precepts, and from practicing dana. We obstructed others from practicing tolerance and meditation, from reciting and copying the sutras, from making food offerings, making Buddha statues, making offerings, practicing asceticism, cultivating the Way, and doing the slightest good deed. We did not believe that renouncing the home life is away from vexations.

不 信 忍 辱 ， 是 安 樂 行 。 不 知 平 等 ， 是
 Bú Xìn Rěn Rù , Shì Ān Lè Xíng . Bú Zhī Píng Dēng , Shì
 菩 提 道 。 不 知 離 妄 想 ， 是 出 世 心 。 致
 Pú Tí Dào . Bú Zhī Lí Wàng Xiǎng , Shì Chū Shì Xīn . Zhì
 使 生 處 ， 多 諸 障 礙 。 如 是 罪 障 ， 無 量
 Shǐ Shēng Chù , Duō Zhū Zhàng Ài . Rú Shì Zuì Zhàng Wú Liàng
 無 邊 。 唯 有 諸 佛 ， 諸 大 菩 薩 ， 盡 知 盡
 Wú Biān . Wéi Yǒu Zhū Fó , Zhū Dà Pú Sà , Jìn Zhī Jìn
 見 。 如 諸 佛 菩 薩 ， 所 知 所 見 ， 罪 量 多
 Jiàn . Rú Zhū Fó Pú Sà , Suǒ Zhī Suǒ Jiàn , Zuì Liàng Duō
 少 ， 今 日 慚 愧 ， 發 露 懺 悔 ， 一 切 罪 因
 Shǎo , Jīn Rì Cán Kuì , Fā Lù Chǎn Huǐ , Yī Qiè Zuì Yīn
 苦 果 ， 願 乞 銷 滅 。 從 今 日 去 ， 至 坐 道
 Kǔ Guǒ Yuàn Qǐ Xiāo Miè . Cóng Jīn Rì Qù , Zhì Zuō Dào
 場 。 行 菩 薩 道 ， 無 有 疲 厭 。 財 法 二 施 ，
 Chǎng . Xíng Pú Sà Dào , Wú Yǒu Pí Yàn . Cái Fǎ Èr Shī ,
 無 有 窮 盡 。 智 慧 方 便 ，
 Wú Yǒu Qióng Jìn Zhì Huì Fāng Biàn

That the practice of tolerance brings peace and joy, that equality is the bodhi way, and that eradicating delusive thoughts is the way renounce the world. Therefore, we had many obstacles regardless of where we were born. These offences are countless and limitless. Only all the Buddhas and bodhisattvas see and know everything. The Buddhas and bodhisattvas see and know the number of our offences. Today, we make sincere repentance for all the causes and consequences of these offences, and pray that they will all be eradicated. Starting from today until we are enlightened, we will tirelessly practice the bodhisattva way. We will make limitless offerings of money and the Dharma. With expedient means and wisdom, our actions will not be in vain.

所 作 不 空 . 一 切 見 聞 , 無 不 解 脫 . 相
Suǒ Zuò Bū Kōng Yí Qiè Jiàn Wén Wú Bú Jiě Tuō Xiāng

與 至 心 , 五 體 投 地 . 仰 願 十 方 , 一 切
Yǔ Zhì Xīn Wǔ Tǐ Tóu Dì Yǎng Yuàn Shí Fāng Yí Qiè

諸 佛 , 大 地 菩 薩 , 一 切 賢 聖 , 以 慈 悲
Zhū Fó Dà Dì Pú Sà Yí Qiè Xián Shèng Yí Cí Bēi

心 , 同 加 神 力 , 令 六 道 一 切 眾 生 . 以
Xīn Tóng Jiā Shén Lì Lìng Liù Dào Yí Qiè Zhòng Shēng Yí

今 懺 法 , 一 切 眾 苦 , 皆 悉 斷 除 , 離 顛
Jīn Chàn Fǎ Yí Qiè Zhòng Kǔ Jiē Xī Duàn Chú Lí Diān

倒 緣 , 不 起 惡 覺 . 捨 四 趣 業 , 得 智 慧
Dǎo Yuán Bú Qǐ È Jué Shě Sì Qù Yè Dé Zhì Huì

生 . 行 菩 薩 道 , 不 休 不 息 . 行 願 早 圓 ,
Shēng Xíng Pú Sà Dào Bū Xiū Bú Xī Xíng Yuàn Zǎo Yuán

速 登 十 地 . 入 金 剛 心 , 成 等 正 覺 .
Sù Dēng Shí Dì Rù Jīn Gāng Xīn Chéng Děng Zhèng Jué

All that we see and hear will lead us to liberation. Together, we prostrate wholeheartedly, sincerely wishing that all Buddhas and bodhisattvas in the ten directions and all enlightened sages and saints, with their compassion, their spiritual power, and the merits of this repentance, will help eradicate the sufferings of sentient beings in all six existences, help them from harboring deluded views, or giving rise to wrong awareness. We hope that all sentient beings will not create any more karma that will cause them to be born in the four lower realms. We hope that all sentient beings will generate wisdom, and practice the bodhisattva way, without any rest. May we swiftly perfect our actions, enter the tenth ground (stage of the bodhisattva) attain the vajra mind and enlightenment.

Chapter Three: Repentance

今日道場，同業大眾。經言：在凡謂
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Jīng Yán Zài Fán Wèi
之縛，在聖謂之解。縛即是三業所起
Zhī Fú Zài Shèng Wèi Zhī Jiě Fú Jí Shì Sān Yè Suǒ Qǐ
之惡，解即是三業無礙之善。一切聖
Zhī È Jiě Jí Shì Sān Yè Wú Ài Zhī Shàn Yī Qiè Shèng
人，安心斯在，神智方便，無量法門。
Rén Ān Xīn Sī Zài Shén Zhì Fāng Biàn Wú Liàng Fǎ Mén
明了眾生善惡之業。能以一身，作無
Míng Liǎo Zhòng Shēng Shàn È Zhī Yè Néng Yī Yī Shēn Zuò Wú
量身。能以一形，種種變現。能促一
Liàng Shēn Néng Yī Yī Xíng Zhǒng Zhǒng Biàn Xiàn Néng Cù Yī
劫，以為一日。能延一日，以為一劫。
Jié Yī Wéi Yī Rì Néng Yán Yī Rì Yī Wéi Yī Jié

In this assembly today, we all have common karma. The sutra says: What common people consider bondage is what enlightened saints consider as liberation. Bondage is the evil resulting from the three karmas. Liberation is the unobstructed good resulting from the three karmas. All the saints, calmly abiding, teach by using expedience with spiritual wisdom and countless dharma doors (methods). They clearly know the good and bad karmas of sentient beings. They can transform themselves into countless transformation bodies. Through one form, they can create many changes and appearances. They can make one kalpa feel like a day and can extend a day to feel like one kalpa.

欲 停 壽 命 ， 則 永 不 滅 。 欲 現 無 常 ， 則
Yù Tíng Shòu Mìng , Zé Yǒng Bú Miè . Yù Xiàn Wú Cháng , Zé

示 涅 槃 。 神 通 智 慧 ， 出 沒 自 在 。 飛 行
Shì Niè Pán . Shén Tōng Zhì Huì , Chū Mò Zì Zài . Fēi Xíng

適 性 ， 坐 臥 虛 空 。 履 水 如 地 ， 不 見 險
Shì Xìng , Zuò Wò Xū Kōng . Lǚ Shuǐ Rú Dì , Bú Jiàn Xiǎn

難 。 畢 竟 空 寂 ， 以 為 棲 止 。 通 達 萬 法 ，
Nán . Bì Jìng Kōng Jí , Yǐ Wéi Qī Zhǐ . Tōng Dá Wàn Fǎ ,

空 有 俱 明 。 成 就 辯 才 ， 智 慧 無 礙 。
Kōng Yǒu Jù Míng . Chéng Jiù Biàn Cái , Zhì Huì Wú Ài .

If they wish to end their lives, they will never suffer rebirth. If they wish to manifest impermanence, they will teach the way of nirvana. They can use their wisdom and supernatural power to appear and disappear at will. They can fly at will and sit or sleep in empty space. They can walk safely on water as they can on earth. They dwell in the ultimate emptiness and tranquility. They have full knowledge of all Dharmas, and have perfect understanding of existence and emptiness. They have achieved perfect eloquence and unobstructed wisdom.

如是等法，不從惡業中生，不從貪瞋

Rú Shì Děng Fǎ , Bú Cóng È Yè Zhōng Shēng , Bú Cóng Tān Chēn

嫉妒中生，不從愚癡邪見中生，不從

Jí Dù Zhōng Shēng , Bú Cóng Yú Chī Xié Jiàn Zhōng Shēng , Bú Cóng

懶惰懈怠中生，不從驕慢自養中生。

Lǎn Duō Xiè Dài Zhōng Shēng , Bú Cóng Jiāo Mǎn Zì Yǎng Zhōng Shēng

唯從謹慎，不作眾惡，勤行善業中生。

Wéi Cóng Jǐn Shèn , Bú Zuò Zhòng È , Qín Xíng Shàn Yè Zhōng Shēng

何處見人，脩諸善業，隨從佛語，而

Hé Chù Jiàn Rén , Xiū Zhū Shàn Yè , Suí Cóng Fó Yǔ , ér

有貧窮者？有醜陋者？有癱殘百疾不

Yǒu Pín Qióng Zhě , Yǒu Chǒu Lòu Zhě , Yǒu Lóng Cán Bǎi Jí Bú

自在者？有卑賤為人陵憊者？有所

Zì Zài Zhě , Yǒu Bēi Jiàn Wéi Rén Líng Miè Zhě , Yǒu Suǒ

言說，不為人信用者？

Yán Shuō , Bú Wéi Rén Xìn Yòng Zhě

These Dharmas did not originate from bad karma, nor from greed, hatred or jealousy. They did not originate from ignorance, devious view, laziness, or arrogance. These Dharmas originated from attentiveness, from not committing various evil actions, and from diligently creating good karmas. Where can you find someone who has accumulated various good karmas and always followed the Buddha's teachings, though still poor, ugly, severely handicapped with many diseases and not easy and peaceful, despised and not trusted by others?

今 以 身 證 ， 若 有 一 人 ， 隨 從 佛 語 ， 脩
Jīn Yī Shēn Zhèng Ruò Yǒu Yī Rén Suí Cóng Fó Yǔ Xiū
諸 功 德 ， 不 為 自 身 ， 而 得 惡 報 者 。 寧
Zhū Gōng Dé Bú Wéi Zì Shēn Ér Dé È Bào Zhě Níng
以 我 身 入 阿 鼻 地 獄 ， 受 種 種 苦 ， 使 此
Yǐ Wǒ Shēn Rù Ā Bī Dì Yù Shòu Zhǒng Zhǒng Kǔ Shǐ Cǐ
等 人 得 惡 報 者 ， 無 有 是 處 。 今 日 道 場 ，
Děng Rén Dé È Bào Zhě Wú Yǒu Shì Chù Jīn Rì Dào Chǎng
同 業 大 眾 。 若 欲 捨 凡 入 聖 者 ， 當 依 佛
Tóng Yè Dà Zhòng Ruò Yù Shě Fán Rù Shèng Zhě Dāng Yī Fó
語 ， 如 教 脩 行 。 莫 辭 小 苦 ， 生 懶 惰 心 。
Yǔ Rú Jiào Xiū Xíng Mò Cí Xiǎo Kǔ Shēng Lǎn Duō Xīn
宜 自 努 力 ， 懺 悔 滅 罪 。 經 言 ： 罪 從 因
Yí Zì Nǔ Lì Chǎn Huǐ Miè Zuì Jīng Yán Zuì Cóng Yīn
緣 生 ， 亦 從 因 緣 滅 。
Yuán Shēng Yì Cóng Yīn Yuán Miè

Today, I promise that I will go to avici hell and endure all suffering if there is one human being who has always followed the Buddha's teachings and cultivated many merits, not for himself, yet received bad retribution. I will go to avici hell, enduring all suffering, so that such people will not receive bad retribution. In today's Dharma assembly, with common karma, if we wish to transcend from the mundane to sainthood, we should practice according to the Buddha's teaching. Do not be slothful as soon as we encounter light sufferings. We should work hard, repent to eradicate our offences. The sutra says, "Sins arise and cease due to causes and conditions".

既 未 免 於 凡 類， 觸 向 多 迷， 自 非 資 以
Jì Wèi Miǎn Yú Fán Lèi Chù Xiàng Duō Mí Zì Fēi Zī Yǐ

懺 悔， 無 由 出 離。 相 與 今 日， 起 勇 猛
Chàn Huǐ Wú Yóu Chū Lí Xiāng Yǔ Jīn Rì Qǐ Yǒng Měng

心， 發 懺 悔 意。 懺 悔 之 力， 不 可 思 議。
Xīn Fā Chàn Huǐ Yì Chàn Huǐ Zhī Lì Bú Kě Sī Yì

何 以 知 然？ 阿 闍 世 王， 有 大 逆 罪， 慚
Hé Yǐ Zhī Rán Ā Shé Shì Wáng Yǒu Dà Nì Zuì Cán

愧 悔 責， 重 苦 輕 受。 又 此 懺 法， 令 諸
Kuì Huǐ Zé Zhòng Kǔ Qīng Shòu Yòu Cǐ Chàn Fǎ Lìng Zhū

行 人， 得 安 隱 樂。 若 能 自 課， 努 力 披
Xíng Rén Dé Ān Yīn Lè Ruò Néng Zì Kè Nǔ Lì Pī

誠。 至 到 稽 顙， 懺 悔 歸 依。 畢 竟 為 期
Chéng Zhì Dào Jī Sǎng Chàn Huǐ Guī Yī Bì Jìng Wéi Qī

者， 而 不 通 感 諸 佛， 未 之 有 也。
Zhě Ér Bú Tōng Gǎn Zhū Fó Wèi Zhī Yǒu Yě

Since we are still ordinary beings who are deluded, we need to repent. Without self initiated repentance, we will not attain liberation. Today, we generate a courageous mind and make repentance. The power of repentance is inconceivable. How do we know this? King Ajatasatru committed the worst offences, but after he repented and showed deep remorse, the punishment he received was light. The merit of this repentance enables the practitioners to attain peace and joy. It has never happened that Buddhas do not response when one recited this entire repentance with utmost sincerity, and took refuge.

惡業果報，影響無差，應當怖懼。苦到

È Yè Guǒ Bào Yǐng Xiǎng Wú Chā Yīng Dāng Bù Jù Kǔ Dào

懺悔，各各至心，等一痛切。五體投

Chàn Huǐ Gè Gè Zhì Xīn Dèng Yí Tòng Qiè Wǔ Tǐ Tóu

地，心念口言，作如是說：遙請諸佛，

Dì Xīn Niàn Kǒu Yán Zuò Rú Shì Shuō Yáo Qǐng Zhū Fó

同加哀愍。願救我苦厄，大悲覆一切。

Tóng Jiā Āi Mǐn Yuàn Jiù Wǒ Kǔ È Dà Bēi Fù Yī Qiè

普放淨光明，滅除癡暗暝。念我及一

Pǔ Fàng Jìng Guāng Míng Miè Chú Chī Àn Míng Niàn Wǒ Jí Yī

切，方嬰地獄苦。必來至我所，施令

Qiè Fāng Yīng Dì Yù Kǔ Bì Lái Zhì Wǒ Suǒ Shī Lìng

得安樂。我今稽首禮，聞名救厄者。

Dé Ān Lè Wǒ Jīn Jī Shǒu Lǐ Wén Míng Jiù È Zhě

我今共歸依，世間慈悲父。

Wǒ Jīn Gòng Guī Yī Shì Jiān Cí Bēi Fù

Retribution will always follow sinful deeds. We should be fearful and repent. Each of us prostrates wholeheartedly, begging all the Buddhas to be merciful, saying: Save us from our suffering, with compassion toward all; emit your pure light universally to save us from the darkness of ignorance; be mindful of us and all sentient beings, and grant us all peace and joy. We now pay homage and ask you to help those who invoke your name. We now take refuge in the compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛
Nā Mō Mī Lè Fō

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛
Nā Mō Shì Jiā Mōu Nī Fō

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 金 剛 不 壞 佛
Nā Mō Jīn Gāng Bū Huài Fō

NaMo Vajra-indestructible Buddha

南 無 寶 光 佛
Nā Mō Bǎo Guāng Fō

NaMo Jeweled Light Buddha

南 無 龍 尊 王 佛
Nā Mō Lóng Zūn Wáng Fō

NaMo Venerable Dragon King Buddha

南 無 精 進 軍 佛
Nā Mō Jīng Jìn Jūn Fō

NaMo Diligence Commander Buddha

南 無 精 進 喜 佛
Nā Mō Jīng Jìn Xǐ Fō

NaMo Diligence Joy Buddha

南 無 寶 火 佛
Nā Mō Bǎo Huǒ Fō

NaMo Jeweled Fire Buddha

南 無 寶 月 光 佛
Ná Mō Bǎo Yuè Guāng Fó

NaMo Jeweled Moonlight Buddha

南 無 現 無 愚 佛
Ná Mō Xiàn Wú Yú Fó

NaMo Manifesting without Delusion Buddha

南 無 寶 月 佛
Ná Mō Bǎo Yuè Fó

NaMo Jeweled Moon Buddha

南 無 無 垢 佛
Ná Mō Wú Gōu Fó

NaMo Free from Defilements Buddha

南 無 離 垢 佛
Ná Mō Lí Gōu Fó

NaMo Separating From Defilement Buddha

南 無 師 子 幡 菩 薩
Ná Mō Shī Zǐ Fān Pú Sà

NaMo Lion Banner Buddha

南 無 師 子 作 菩 薩
Ná Mō Shī Zǐ Zuò Pú Sà

NaMo Lion's Action Buddha

南 無 無 邊 身 菩 薩
Ná Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩
Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依 ， 十 方 盡 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。

唯 願 必 定 來 ， 愍 我 三 毒 苦 ， 施 令 得 安

樂 ， 及 以 大 涅 槃 。 以 大 悲 水 ， 洗 除 垢

穢 ， 令 至 菩 提 ， 畢 竟 清 淨 。 六 道 四 生 ，

有 此 罪 者 ， 同 得 清 淨 ， 成 就 阿 耨 多 羅

三 藐 三 菩 提 ， 究 竟 解 脫 。 相 與 至 心 等

一 痛 切 ， 五 體 投 地 ， 心 念 口 言 ： (弟 子

眾 等) 自 從 無 始 以 來 ， 至 于 今 日 。

Again, we take refuge in the Three Jewels in the vast space and ten directions. We only hope that they will surely come to relieve us of the suffering from the three poisons, and grant us peace, joy, and nirvana. May they cleanse our defilements with the water of compassion so we may attain bodhi(enlightenment) and be ultimately purified. May all beings in the six existences and four forms of birth, who have these sins, together be purified and attain supreme unsurpassed enlightenment and ultimate liberation. Together, we sincerely and wholeheartedly prostrate and recite the following:

無 明 所 覆 ， 愛 使 所 纏 ， 瞋 恚 所 縛 ， 墮
 Wú Míng Suǒ Fù , Ài Shǐ Suǒ Chán , Chēn Huì Suǒ Fú , Duò
 在 愚 網 。 經 歷 三 界 ， 備 涉 六 道 ， 沈 淪
 Zài Yú Wǎng 。 Jīng Lì Sān Jiè , Bèi Shè Liù Dào , Shěn Lún
 苦 海 ， 不 能 自 拔 。 不 識 往 業 ， 過 去 因
 Kǔ Hǎi , Bú Néng Zì Bá 。 Bú Shì Wǎng Yè , Guò Qù Yīn
 緣 。 或 自 破 淨 命 ， 破 他 淨 命 。 自 破 梵
 Yuán 。 Huò Zì Pò Jìng Mìng , Pò Tā Jìng Mìng 。 Zì Pò Fàn
 行 ， 破 他 梵 行 。 自 破 淨 戒 ， 破 他 淨 戒 。
 Xíng , Pò Tā Fàn Xíng 。 Zì Pò Jìng Jiè , Pò Tā Jìng Jiè 。
 如 是 罪 惡 ， 無 量 無 邊 。 今 日 慚 愧 懺 悔 ，
 Rú Shì Zuì È , Wú Liàng Wú Biān 。 Jīn Rì Cǎn Kuǐ Chǎn Huǐ ,
 願 乞 除 滅 。 (弟 子 眾 等) 重 復 至 誠 ， 五
 Yuàn Qǐ Chú Miè 。 (Dì Zǐ Zhòng Dēng) Chóng Fù Zhì Chéng Wǔ
 體 投 地 ， 求 哀 悔 過 。
 Tǐ Tóu Dì Qiú Āi Huǐ Guò 。

We, from beginningless time until today, have been obscured by ignorance, entangled by desires and hatred, and fallen into the net of foolishness. Traversing the three realms and six existences and drowning in the sea of suffering, we cannot extricate ourselves from these. We don't know about our past karma and past causes and conditions. We have broken the pure precepts and helped break those of others. We have broken our vows of pure actions and those of others. These offences are immeasurable and boundless. Today, we make repentance for these offences, praying that they will all be eradicated. Again, we sincerely prostrate and seek repentance.

又 復 無 始 以 來 ， 至 于 今 日 。 依 身 口 意 ，
 Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái Zhì Yú Jīn Rì Yī Shēn Kǒu Yì ，
 行 十 惡 業 。 身 殺 盜 淫 ， 口 妄 言 綺 語 兩
 Xíng Shí È Yè Shēn Shā Dào Yín Kǒu Wàng Yán Qǐ Yǔ Liǎng
 舌 惡 罵 ， 意 貪 瞋 癡 ， 自 行 十 惡 ， 教 他
 Shé È Mǎ Yì Tān Chēn Chī Zì Xíng Shí È Jiào Tā
 行 十 惡 。 讚 歎 十 惡 法 ， 讚 歎 行 十 惡 法
 Xíng Shí È Zàn Tàn Shí È Fǎ Zàn Tàn Xíng Shí È Fǎ
 者 。 如 是 一 念 之 間 ， 起 四 十 種 惡 。 如
 Zhě Rú Shì Yí Niàn Zhī Jiān Qǐ Sì Shí Zhǒng È Rú
 是 等 罪 ， 無 量 無 邊 ， 今 日 懺 悔 ， 願 乞
 Shì Děng Zuì Wú Liàng Wú Biān Jīn Rì Chàn Huǐ Yuàn Qǐ
 除 滅 。 (弟 子 眾 等) 重 復 至 誠 ， 五 體 投
 Chú Miè Dì Zǐ Zhòng Děng Chóng Fù Zhì Chéng Wǔ Tǐ Tóu
 地 。
 Dì

Also, from beginningless time until today, through our body, speech and mind, we have committed the ten evil deeds. Through our body, we may have killed, stolen from others, and committed sexual misconduct. Through our speech, we may have lied, slandered, and used malicious and frivolous speech. With our mind, we had thoughts of greed, hatred, and ignorance. We may have committed the ten evil deeds ourselves or taught others to commit them, and praised these evil deeds. We may even have praised those who committed such deeds. Thus, in one single thought, we can give rise to forty kinds of evil deeds. These offences are immeasurable and boundless. Today we repent of these offences and pray that they will all be eradicated. We again prostrate with all sincerity.

又 復 無 始 以 來， 至 于 今 日。 依 於 六 根，
Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái Zhì Yú Jīn Rì Yī Yú Liù Gēn，
行 於 六 識， 取 於 六 塵。 眼 著 色， 耳 著
Xíng Yú Liù Shí Qǔ Yú Liù Chén Yǎn Zhuó Sè Ěr Zhuó
聲， 鼻 著 香， 舌 著 味， 身 著 細 滑， 意 著
Shēng Bǐ Zhuó Xiāng Shé Zhuó Wèi Shēn Zhuó Xì Huá Yì Zhuó
法 塵， 起 種 種 業； 乃 至 開 八 萬 四 千
Fǎ Chén Qǐ Zhǒng Zhǒng Yè Nǎi Zhì Kāi Bā Wàn Sì Qiān
塵 勞 門。 如 是 罪 惡， 無 量 無 邊。 今 日
Chén Láo Mén Rú Shì Zuì È Wú Liàng Wú Biān Jīn Rì
懺 悔， 願 乞 除 滅。(弟 子 眾 等) 重 復 志
Chǎn Huǐ Yuàn Qǐ Chú Miè Dì Zǐ Zhòng Děng Chóng Fù Zhì
誠， 五 體 投 地。
Chéng Wǔ Tǐ Tóu Dì

From beginningless time until today, we followed our six sense faculties, six consciousness, and the six sense objects. Our eyes were attached to forms, our ears to sound, our nose to smells, our tongue to tastes, our body to objects of touch, and our thoughts to defilements, thus creating all kinds of bad karma, even opening eighty-four thousand doors to worldly attachments. All these offences are immeasurable and boundless. Today, we make repentance for these offences and pray that they will all be eradicated. We again prostrate with all sincerity.

又 復 無 始 以 來 ， 至 于 今 日 。 依 身 口 意 ，
Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái Zhì Yú Jīn Rì Yī Shēn Kǒu Yì

行 不 平 等 。 但 知 有 我 身 ， 不 知 有 他 身 。
Xíng Bú Píng Děng Dàn Zhī Yǒu Wǒ Shēn Bú Zhī Yǒu Tā Shēn

但 知 有 我 苦 ， 不 知 有 他 苦 。 但 知 我 求
Dàn Zhī Yǒu Wǒ Kǔ Bú Zhī Yǒu Tā Kǔ Dàn Zhī Wǒ Qiú

安 樂 ， 不 知 他 亦 求 安 樂 。 但 知 我 求 解
Ān Lè Bú Zhī Tā Yì Qiú Ān Lè Dàn Zhī Wǒ Qiú Jiě

脫 ， 不 知 他 亦 求 解 脫 。 但 知 有 我 家 ，
Tuō Bú Zhī Tā Yì Qiú Jiě Tuō Dàn Zhī Yǒu Wǒ Jiā

有 我 眷 屬 。 不 知 他 亦 有 家 ， 亦 有 眷 屬 。
Yǒu Wǒ Juàn Shǔ Bú Zhī Tā Yì Yǒu Jiā Yì Yǒu Juàn Shǔ

From beginningless time until today, our body, speech and mind have not been impartial. We were only aware of our own body, but not that of others. We were aware of our own suffering, but ignored that of others. We only knew to seek peace and joy for ourselves, but not for others. We only knew to seek liberation for ourselves, but not for others. We only cared about our own family, but were not aware that others also had families.

但 知 自 身 一 癢 一 痛 ， 不 可 抑 忍 。 楚 撻
Dàn Zhī Zì Shēn Yí Yǎng Yí Tòng Bú Kě Yì Rěn Chǔ Tà

他 身 ， 唯 恐 苦 毒 不 深 。 但 自 知 畏 現 身
Tā Shēn Wéi Kǒng Kǔ Dú Bú Shēn Dàn Zì Zhī Wèi Xiàn Shēn

小 苦 ， 而 不 知 畏 起 諸 惡 業 ， 捨 身 應 墮
Xiǎo Kǔ Er Bú Zhī Wèi Qǐ Zhū È Yè Shě Shēn Yīng Duò

地 獄 ， 於 地 獄 中 ， 備 受 眾 苦 。 乃 至 不
Dì Yù Yú Dì Yù Zhōng Bèi Shòu Zhòng Kǔ Nǎi Zhì Bú

畏 餓 鬼 道 ， 畜 生 道 ， 阿 脩 羅 道 ， 人 道 ，
Wèi È Guǐ Dào Chù Shēng Dào Ā Xiū Luó Dào Rén Dào

天 道 ， 有 種 種 苦 。 以 不 平 等 故 ， 起 彼
Tiān Dào Yǒu Zhǒng Zhǒng Kǔ Yì Bú Píng Děng Gù Qǐ Bǐ

我 心 ， 生 怨 親 想 ， 所 以 怨 對 遍 於 六 道 。
Wǒ Xīn Shēng Yuàn Qīn Xiǎng Suǒ Yì Yuàn Duì Piān Yú Liù Dào

如 是 等 罪 ， 無 量 無 邊 。 今 日 懺 悔 ， 願
Rú Shì Děng Zuì Wú Liàng Wú Biān Jīn Rì Chǎn Huǐ Yuàn

乞 除 滅 。 (弟 子 眾 等) 重 復 至 誠 ， 五 體
Qǐ Chú Miè Dì Zǐ Zhòng Děng Chóng Fù Zhì Chéng Wú Tǐ

投 地 。
Tóu Dì

We were extremely sensitive to every itch and pain of our own body, but abused the bodies of others to make sure they felt pain. We feared the minor sufferings of our own body, but did not fear our evil karma, which will lead us to hell to endure all kinds of suffering. We did not fear the sufferings in the realms of hungry ghosts, animals, asuras, humans, and heavenly beings. Because of our discrimination, we clearly distinguished ourselves from others, resenting them and all those in the six existences. Such offences are measureless and boundless. Today we repent of these offences and pray that they will all be eradicated.

又 復 無 始 以 來 ， 至 于 今 日 。 心 顛 倒 ，
Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái , Zhì Yú Jīn Rì 。 Xīn Diān Dǎo ,

想 顛 倒 ， 見 顛 倒 。 離 善 知 識 ， 近 惡 知
Xiǎng Diān Dǎo , Jiàn Diān Dǎo 。 Lí Shàn Zhī Shì , Jìn È Zhī

識 。 背 八 正 道 ， 行 八 邪 道 。 非 法 說 法 ，
Shì 。 Bèi Bā Zhèng Dào , Xíng Bā Xié Dào 。 Fēi Fǎ Shuō Fǎ ,

法 說 非 法 。 不 善 說 善 ， 善 說 不 善 。 建
Fǎ Shuō Fēi Fǎ 。 Bú Shàn Shuō Shàn , Shàn Shuō Bú Shàn 。 Jiàn

憍 慢 幢 ， 張 愚 癡 帆 。 隨 無 明 流 ， 入 生
Jiāo Màn Chuāng , Zhāng Yú Chī Fān 。 Suí Wú Míng Liú , Rù Shēng

死 海 。 如 是 罪 惡 ， 無 量 無 邊 。 今 日 懺
Sǐ Hǎi 。 Rú Shì Zuì È , Wú Liàng Wú Biān 。 Jīn Rì Chàn

悔 ， 願 乞 除 滅 。 (弟 子 眾 等) 重 復 苦 到 ，
Huǐ , Yuàn Qǐ Chú Miè 。 (Dì Zǐ Zhòng Děng) Chóng Fù Kǔ Dào ,

五 體 投 地 。
Wǔ Tǐ Tóu Dì 。

We again prostrate sincerely and wholeheartedly. From beginningless time until today, our minds, thoughts, and views have been deluded. We distanced ourselves from the virtuous ones and befriended evil ones. We went against the Eightfold Path and practiced the eight evil paths. We spoke the non-truth as truth, the non-virtue as virtue. We praised arrogance and showed ignorance in public. We let ourselves be swept by streams of ignorance and delusion and drowned in the sea of samsara. All these offences are measureless and boundless. Today we repent of these offences and pray that they will all be eradicated.

又 復 無 始 以 來 ， 至 于 今 日 。 以 三 不 善
 Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái Zhī Yú Jīn Rì Yǐ Sān Bú Shàn
 根 ， 起 四 顛 倒 ， 造 作 五 逆 ， 行 於 十 惡 ， 熾
 Gēn Qǐ Sì Diān Dǎo Zào Zuò Wǔ Nì Xíng Yú Shí È Chì
 然 三 毒 ， 長 養 八 苦 。 造 八 寒 八 熱 諸 地
 Rán Sān Dú Cháng Yǎng Bā Kǔ Zào Bā Hán Bā Rè Zhū Dì
 獄 因 ， 造 八 萬 四 千 鬲 子 地 獄 因 ， 造 一
 Yù Yīn Zào Bā Wàn Sì Qiān Gé Zǐ Dì Yù Yīn Zào Yī
 切 畜 生 因 ， 造 一 切 餓 鬼 因 ， 造 人 天 生
 Qiè Chù Shēng Yīn Zào Yī Qiè È Guǐ Yīn Zào Rén Tiān Shēng
 老 病 死 種 種 苦 因 ， 受 於 六 道 無 量 苦
 Lǎo Bìng Sǐ Zhǒng Zhǒng Kǔ Yīn Shòu Yú Liù Dào Wú Liàng Kǔ
 果 。 難 可 堪 忍 ， 不 可 聞 見 。 如 是 罪 惡 ， 無
 Guǒ Nán Kě Kān Rěn Bú Kě Wén Jiàn Rú Shì Zuì È Wú
 量 無 邊 。 今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。 (弟 子
 Liàng Wú Biān Jīn Rì Chǎn Huǐ Yuàn Qǐ Chú Miè Dì Zǐ
 眾 等) 重 復 苦 到 ， 五 體 投 地 ， 求 哀 悔 過 。
 Zhòng Děng Chóng Fù Kǔ Dào Wǔ Tǐ Tóu Dì Qiú Āi Huǐ Guò

We again prostrate. From beginningless time until today, using the three non-virtuous roots (body, speech and mind) we gave rise to the four delusions, five rebellious acts, and ten evils, igniting the fire of the three poisons that leads to the eight sufferings. It caused the retribution of the eight extremely cold and eight extremely hot hells, the eighty-four thousand hells of different suffering, of becoming animals, hungry ghosts, humans or heavenly beings, undergoing the suffering of birth, aging, sickness, and death. Because of these causes, we suffer endlessly in the six existences. All these suffering are extremely unbearable, unable to be seen or heard. These offences and evils are immeasurable and boundless. Today, we repent of these offences and pray that they will all be eradicated.

又 復 無 始 以 來， 至 于 今 日。 以 三 毒 根，
 Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái Zhì Yú Jīn Rì Yì Sān Dú Gēn
 於 三 有 中， 歷 二 十 五 有。 處 處 起 諸 罪
 Yú Sān Yǒu Zhōng Lì Èr Shí Wǔ Yǒu Chù Chù Qǐ Zhū Zuì
 惡， 隨 逐 業 風， 不 自 知 覺； 或 障 人 持
 È Suí Zhú Yè Fēng Bú Zì Zhī Jué Huò Zhàng Rén Chí
 戒， 脩 定 脩 慧， 脩 諸 功 德， 脩 諸 神 通。
 Jiè Xiū Dìng Xiū Huì Xiū Zhū Gōng Dé Xiū Zhū Shén Tōng
 如 是 罪 障， 障 菩 提 心， 障 菩 提 願， 障
 Rú Shì Zuì Zhàng Zhàng Pú Tí Xīn Zhàng Pú Tí Yuàn Zhàng
 菩 提 行。 今 日 懺 悔， 願 乞 除 滅。(弟 子
 Pú Tí Xíng Jīn Rì Chàn Huǐ Yuàn Qǐ Chú Miè Dì Zǐ
 眾 等) 重 復 苦 到， 五 體 投 地。
 Zhōng Děng Chóng Fù Kǔ Dào Wǔ Tǐ Tōu Dì

We prostrate again, repenting our offences. From beginningless time until today, due to the three poisons, we have been born in the three kinds of existences, and have gone through the twenty-five kinds of existences. Everywhere, due to our karma, we have committed many offences without being aware of them. We obstructed others from upholding the precepts, from cultivating samadi and prajna wisdom, from cultivating merits and supernatural powers. By committing such offenses, we obstructed others from giving rise to the the bodhi mind, the bodhi resolve, and cultivating the bodhi path. Today we repent of all these offences and pray that they will all be eradicated.

又 復 無 始 以 來， 至 于 今 日。 以 貪 瞋 心，
Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái Zhì Yú Jīn Rì Yǐ Tān Chēn Xīn，
構 起 六 識， 隨 逐 六 塵， 起 眾 多 罪。 或
Gòu Qǐ Liù Shí Suí Zhú Liù Chén Qǐ Zhòng Duō Zuì Huò
於 眾 生 邊 起， 或 於 非 眾 生 邊 起， 或 於
Yú Zhòng Shēng Biān Qǐ Huò Yú Fēi Zhòng Shēng Biān Qǐ Huò Yú
無 漏 人 起， 或 於 無 漏 法 起。 如 是 貪 瞋
Wú Lòu Rén Qǐ Huò Yú Wú Lòu Fǎ Qǐ Rú Shì Tān Chēn
所 起 罪 惡， 今 日 懺 悔， 願 乞 除 滅。
Suǒ Qǐ Zuì È Jīn Rì Chàn Huǐ Yuàn Qǐ Chú Miè

We now prostrate again. From beginningless time until today, due to greed and hatred, the six consciousnesses follow the six dusts, giving rise to many offenses toward sentient beings, non-sentient beings, those without outflows, and the dharma without outflows. Today we repent of all these offences and pray that they will all be eradicated. We now prostrate again.

又 愚 癡 心 ， 起 顛 倒 行 。 信 於 邪 師 ， 受
Yòu Yú Chī Xīn , Qǐ Diān Dǎo Xíng . Xìn Yú Xié Shī , Shòu
於 邪 說 。 著 斷 著 常 ， 著 我 著 見 。 隨 癡
Yú Xié Shuō . Zhuó Duàn Zhuó Cháng , Zhuó Wǒ Zhuó Jiàn . Suí Chī
所 行 ， 起 無 量 罪 。 如 是 因 緣 ， 障 菩 提
Suǒ Xíng , Qǐ Wú Liàng Zuì . Rú Shì Yīn Yuán , Zhàng Pú Tí
心 ， 障 菩 提 願 ， 障 菩 提 行 。 今 日 懺 悔 ，
Xīn , Zhàng Pú Tí Yuàn , Zhàng Pú Tí Xíng . Jīn Rì Chàn Huǐ
願 乞 除 滅 。 (弟 子 眾 等) 重 復 至 誠 ， 五
Yuàn Qǐ Chú Miè . (Dì Zǐ Zhòng Děng) Chóng Fù Zhì Chéng Wǔ
體 投 地 。
Tǐ Tóu Dì

Due to our mind of ignorance, our actions were deluded; we followed erroneous teachers and accepted erroneous teachings. We were attached to nihilism and externalism, to the self, and to our own views, following our ignorance, creating endless offences. Such actions obstructed others from giving rise to the bodhi mind, the bodhi resolve, and cultivating the bodhi path. Today, we repent of all these offences and pray that they will all be eradicated. We sincerely prostrate again.

又 復 無 始 以 來， 至 于 今 日。 身 三 惡 業，
 Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái Zhì Yú Jīn Rì Shēn Sān Ē Yè，
 口 四 惡 業， 意 三 惡 業； 從 無 始 無 明
 Kǒu Sì Ē Yè Yì Sān Ē Yè Cóng Wú Shǐ Wú Míng
 住 地 煩 惱， 恆 沙 上 煩 惱， 止 上 煩 惱，
 Zhù Dì Fán Nǎo Héng Shā Shàng Fán Nǎo Zhǐ Shàng Fán Nǎo
 觀 上 煩 惱， 四 住 地 煩 惱； 三 毒 四 取，
 Guān Shàng Fán Nǎo Sì Zhù Dì Fán Nǎo Sān Dú Sì Qǔ，
 五 蓋 六 愛， 七 漏 八 垢， 九 結 十 使； 如
 Wǔ Gài Liù Ài Qī Lòu Bā Gòu Jiǔ Jié Shí Shǐ Rú
 是 一 切 煩 惱 等 障， 無 量 無 邊。 障 菩 提
 Shì Yī Qiè Fán Nǎo Děng Zhàng Wú Liàng Wú Biān Zhàng Pú Tí
 心， 障 菩 提 願， 障 菩 提 行。 今 日 懺 悔，
 Xīn Zhàng Pú Tí Yuàn Zhàng Pú Tí Xíng Jīn Rì Chàn Huǐ，
 願 乞 除 滅。(弟 子 眾 等) 重 復 至 誠， 五
 Yuàn Qǐ Chú Miè Dì Zǐ Zhòng Děng Chóng Fù Zhì Chéng Wǔ
 體 投 地。
 Tǐ Tóu Dì

From beginningless time until today, we have committed three offences of our body, four of our speech, three of our thoughts. From the abiding afflictions of our beginningless ignorance, the countless afflictions as much as the sand of Ganges river, the afflictions of practicing ceasation, the afflictions of practicing contemplation, the obstructive afflictions of four dwelling states, the afflictions of three poisons, four attachments, five coverings, six desires, seven outflows, eight defilements, nine entanglements, and ten fetters (delusions). These afflictions are immeasurable and boundless. They obstruct others from giving rise to the bodhi mind, the bodhi resolve, and cultivating the bodhi path. Today we repent of these offences and pray that they will all be eradicated. We sincerely prostrate again.

又 復 無 始 以 來， 至 于 今 日。 不 能 脩 慈
 Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái, Zhì Yú Jīn Rì. Bú Néng Xiū Cí
 悲 心， 不 能 脩 喜 捨 心； 不 能 脩 檀 波
 Bēi Xīn, Bú Néng Xiū Xǐ Shě Xīn; Bú Néng Xiū Tán Bō
 羅 蜜， 尸 羅 波 羅 蜜， 羸 提 波 羅 蜜， 毗
 Luó Mì, Shī Luó Bō Luó Mì, Chàn Tí Bō Luó Mì, Pí
 黎 耶 波 羅 蜜， 禪 波 羅 蜜， 般 若 波 羅 蜜；
 Lí Yé Bō Luó Mì, Chán Bō Luó Mì, Bō Ruò Bō Luó Mì;
 又 不 能 脩 一 切 助 菩 提 法； 如 是 無
 Yòu Bú Néng Xiū Yī Qiè Zhù Pú Tí Fǎ; Rú Shì Wú
 有 方 便， 無 有 智 慧。 障 菩 提 心， 障 菩
 Yǒu Fāng Biàn, Wú Yǒu Zhì Huì. Zhàng Pú Tí Xīn, Zhàng Pú
 提 願， 障 菩 提 行。 今 日 懺 悔， 願 乞 除
 Tí Yuàn, Zhàng Pú Tí Xíng. Jīn Rì Chàn Huì, Yuàn Qǐ Chú
 滅。(弟 子 眾 等) 重 復 增 到， 五 體 投 地。
 Miè. (Dì Zǐ Zhòng Děng) Chóng Fù Zēng Dào Wǔ Tǐ Tóu Dì.

From beginningless time until today, we have not cultivated a compassionate mind, a mind of rejoicing in the good deeds of others, or all the six paramitas. We have not cultivated the preparatory practices that lead to bodhi cultivation. Without expedient means and wisdom, we obstructed others from giving rise to the bodhi mind, the bodhi resolve, and cultivating the bodhi path. Today we repent of all these offences and pray that they will all be eradicated. We sincerely prostrate again.

又 復 無 始 以 來 ， 至 于 今 日 。 輪 轉 三 界 ，
 Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái Zhì Yú Jīn Rì Lún Zhuǎn Sān Jiè ，
 備 歷 六 道 受 四 生 身 。 或 男 或 女 ， 非 男
 Bèi Lì Liù Dào Shòu Sì Shēng Shēn Huò Nán Huò Nǚ Fēi Nán
 非 女 。 遍 一 切 處 ， 起 無 量 罪 。 或 為 大
 Fēi Nǚ Piàn Yī Qiè Chù Qǐ Wú Liàng Zuì Huò Wéi Dà
 身 眾 生 ， 更 相 噉 食 。 或 為 細 身 眾 生 ，
 Shēn Zhòng Shēng Gēng Xiāng Dàn Shí Huò Wéi Xì Shēn Zhòng Shēng
 更 相 噉 食 。 如 是 等 殺 業 ， 無 量 無 邊 。
 Gēng Xiāng Dàn Shí Rú Shì Děng Shā Yè Wú Liàng Wú Biān
 障 菩 提 心 ， 障 菩 提 願 ， 障 菩 提 行 。 今
 Zhāng Pú Tí Xīn Zhāng Pú Tí Yuàn Zhāng Pú Tí Xíng Jīn
 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。 (弟 子 眾 等) 重 復
 Rì Chǎn Huǐ Yuàn Qǐ Chú Miè Dì Zǐ Zhòng Děng Chóng Fù
 至 誠 ， 五 體 投 地 。
 Zhì Chéng Wǔ Tǐ Tóu Dì

From beginningless time until today, transmigrating through the three realms (desire realm, form realm, and the formless realm) the six existences, and all four forms of births as man, woman, non-man or non-woman, we have committed countless offenses everywhere. If we had large bodies, we killed and ate each other. If we were small creatures, we also killed and ate each other. These killings are countless and boundless. They obstructed others from giving rise to the bodhi mind, the bodhi resolve, and cultivating the bodhi way. Today we repent of all these offences and pray that they will all be eradicated. We sincerely prostrate again.

自 從 有 識 神 以 來 ， 至 于 今 日 。 於 六 道

Zì Cóng Yǒu Shì Shén Yǐ Lái , Zhì Yú Jīn Rì 。 Yú Liù Dào

中 ， 受 四 生 身 。 於 其 中 間 ， 所 起 罪 惡 ，

Zhōng , Shòu Sì Shēng Shēn 。 Yú Qí Zhōng Jiān , Suǒ Qǐ Zuì È ,

無 窮 無 盡 。 如 是 等 罪 ， 唯 有 十 方 一 切

Wú Qióng Wú Jìn 。 Rú Shì Děng Zuì , Wéi Yǒu Shí Fāng Yī Qiè

諸 佛 ， 大 地 菩 薩 ， 盡 知 盡 見 。 如 諸 佛

Zhū Fó , Dà Dì Pú Sà , Jìn Zhī Jìn Jiàn 。 Rú Zhū Fó

菩 薩 ， 所 知 所 見 ， 罪 量 多 少 。 今 日 至

Pú Sà , Suǒ Zhī Suǒ Jiàn , Zuì Liàng Duō Shǎo 。 Jīn Rì Zhì

心 ， 稽 顙 求 哀 ， 慚 愧 懺 悔 。 已 作 之 罪 ，

Xīn , Jī Sǎng Qiú Āi , Cǎn Kuì Chàn Huǐ 。 Yǐ Zuò Zhī Zuì ,

願 盡 銷 滅 ， 未 作 之 罪 不 敢 復 作 。

Yuàn Jìn Xiāo Miè , Wèi Zuò Zhī Zuì Bù Gǎn Fù Zuò 。

From beginningless time until today, while we were in the six existences and the four births, we committed countless offences. Only the Buddhas of ten directions and the bodhisattvas see and know all our offences. For all the offences that Buddhas and bodhisattvas see and know, we all sincerely prostrate and repent. We hope that all past offences will be eradicated, and that we will not dare to commit any new ones.

仰 願 十 方 一 切 諸 佛 ， 以 大 慈 心 。 受 (弟
Yǎng Yuàn Shí Fāng Yí Qiè Zhū Fó Yì Dà Cí Xīn Shòu Dì

子 眾 等) 今 日 懺 悔 。 以 大 悲 水 ， 洗 除
Zǐ Zhòng Děng Jīn Rì Chàn Huǐ Yì Dà Bēi Shuǐ Xǐ Chú

(弟 子 眾 等) 能 障 菩 提 。 一 切 罪 垢 ， 令 至
Dì Zǐ Zhòng Děng Néng Zhàng Pú Tí Yí Qiè Zuì Gòu Lìng Zhì

道 場 ， 畢 竟 清 淨 。 又 願 十 方 一 切 諸 佛 ，
Dào Chǎng Bì Jìng Qīng Jìng Yòu Yuàn Shí Fāng Yí Qiè Zhū Fó

以 不 思 議 力 ， 本 誓 願 力 ， 度 脫 眾 生 力 ，
Yì Bú Sī Yì Lì Běn Shì Yuàn Lì Dù Tuō Zhòng Shēng Lì

覆 護 眾 生 力 。 令 (弟 子 眾 等) 今 日 起 ，
Fù Hù Zhòng Shēng Lì Lìng Dì Zǐ Zhòng Děng Jīn Rì Qǐ

誓 發 菩 提 心 。
Shì Fā Pú Tí Xīn

May all the Buddhas of the ten directions, with their great compassion, accept our repentance today. With the water of compassion, may they cleanse away our obstructions to bodhi, our sins and defilements, so we can be purified at this place of cultivation. May the Buddhas of the ten directions, with their inconceivable power and the power of their original vows, the power of liberating and protecting all sentient beings, help us so that from today onward, we will vow to bring forth the bodhi mind.

從 今 日 去 ， 至 坐 道 場 。 畢 竟 成 立 ， 不
Cóng Jīn Rì Qù , Zhì Zuò Dào Chǎng 。 Bì Jìng Chéng Lì , Bú

復 退 轉 。 所 有 誓 願 ， 悉 同 菩 薩 所 行 誓
Fù Tuì Zhuǎn 。 Suǒ Yǒu Shì Yuàn , Xī Tóng Pú Sà Suǒ Xíng Shì

願 。 仰 願 十 方 一 切 諸 佛 ， 大 地 菩 薩 ，
Yuàn 。 Yǎng Yuàn Shí Fāng Yī Qiè Zhū Fó , Dà Dì Pú Sà ,

以 慈 悲 心 ， 同 加 攝 受 。 令 (弟 子 眾 等)
Yì Cí Bēi Xīn , Tóng Jiā Shè Shòu 。 Lìng (Dì Zǐ Zhòng Děng)

得 如 所 願 ， 滿 菩 提 願 。 一 切 眾 生 ， 各
Dé Rú Suǒ Yuàn , Mǎn Pú Tí Yuàn 。 Yī Qiè Zhòng Shēng , Gè

各 具 足 ， 滿 菩 提 願 。
Gè Jù Zú , Mǎn Pú Tí Yuàn 。

From today until we reach the place of enlightenment, may we attain our goal and never regress. May all our vows be in accord with the vows of the bodhisattvas. We hope that all the Buddhas of the ten directions and all the bodhisattvas, through their compassion, will enable us to fulfill our vow of attaining bodhi.

慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 一
Cí Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ Juǎn Dì Yī

Compassionate Repentance Liturgy at the Place of Cultivation Scroll One

讚 Praise
Zàn

歸 依 三 寶 . 截 斷 疑 根 . 挫 情 折 意 入 玄
Guī Yī Sān Bǎo Jié Duàn Yí Gēn Cuò Qíng Zhé Yì Rù Xuán

門 . 因 果 儼 然 存 . 懺 悔 功 深 . 諸 佛 共
Mén Yīn Guǒ Yǎn Rán Cún Chàn Huǐ Gōng Shēn Zhū Fó Gòng

垂 恩 .
Chuí Ēn

We take refuge in the Three Jewels, sever the roots of doubt, quench our emotions and desires. To enter the door of enlightenment. Causality imposingly remains, the merits of repentance are profound. All Buddhas will bestow blessings on us.

南 無 歡 喜 地 菩 薩 摩 訶 薩 (三 稱)
Ná Mó Huān Xǐ Dì Pú Sà Mó Hē Sà Sān Chēng

Namo Pramudita (Stage of Joy) Bodhisattva Mahasattva (3 times)

天 上 人 間 ， 正 遍 知 覺 。 光 超 日 月 ， 德
Tiān Shàng Rén Jiān Zhèng Piàn Zhī Jué Guāng Chāo Rì Yuè Dé
越 太 虛 。 無 去 無 來 ， 隱 隱 常 居 華 藏 界 。
Yuè Tài Xū Wú Qù Wú Lái Yīn Yīn Cháng Jū Huá Zàng Jiè
不 生 不 滅 ， 巍 巍 坐 斷 涅 槃 城 。 應 物 現
Bú Shēng Bú Miè Wēi Wēi Zuō Duàn Niè Pān Chéng Yīng Wù Xiàn
形 ， 隨 機 赴 感 。 若 洪 鐘 之 待 扣 ， 似 空
Xíng Suí Jī Fù Gǎn Ruō Hōng Zhōng Zhī Dài Kòu Sì Kōng
谷 以 傳 聲 。 願 垂 無 極 之 大 悲 ， 鑒 此 一
Gǔ Yì Chuán Shēng Yuàn Chuí Wú Jí Zhī Dà Bēi Jiàn Cǐ Yí
時 之 佛 事 。
Shí Zhī Fó Shì

Buddha has universal knowledge and is the Perfectly Enlightened One in heaven and on earth. His radiance surpasses that of the sun and moon. His virtue is greater than the vast space. He comes from nowhere and goes nowhere. He always resides reclusively in the Buddha's World. Unborn and undying, he sits high in the nirvana city (abode of the saints). He responds to requests by manifesting in different transformation bodies, like a great bell waiting to be struck, like an echo resounding in an empty valley. May he bestow his infinite compassion upon us. We seek repentance through today's ceremony.

上 來 奉 為 求 懺 (弟 子 眾 等) 脩 崇 慈 悲
Shàng Lái Fèng Wéi Qiú Chàn Dì Zǐ Zhòng Děng Xiū Chóng Cí Bēi

道 場 懺 法 。 今 當 第 一 卷 ， 功 德 克 諧 ，
Dào Chǎng Chàn Fǎ Jīn Dāng Dì Yī Juǎn Gōng Dé Kè Xié

圓 滿 於 內 。 脩 設 壇 場 ， 鋪 舒 紺 像 。 燈
Yuán Mǎn Yú Nèi Xiū Shè Tán Chǎng Pū Shū Gàn Xiàng Dēng

然 火 樹 ， 香 噴 沉 檀 。 散 五 色 之 名 花 ，
Rán Huǒ Shù Xiāng Pēn Chén Tán Sǎn Wú Sè Zhī Míng Huā

獻 新 奇 之 妙 果 。 歌 揚 梵 唄 ， 稱 讚 洪 名 。
Xiàn Xīn Qí Zhī Miào Guǒ Gē Yáng Fàn Bǎi Chēng Zàn Hóng Míng

行 道 入 禪 ， 諷 經 持 咒 。 所 集 功 因 ， 專
Xíng Dào Rù Chán Fèng Jīng Chí Zhòu Suǒ Jí Gōng Yīn Zhuān

伸 回 向 。 常 住 真 慈 三 寶 ， 會 下 護 法 諸
Shēn Huí Xiàng Cháng Zhù Zhēn Cí Sān Bǎo Huì Xià Hù Fǎ Zhū

天 。 上 中 下 界 神 祇 ， 遠 近 無 邊 靈 貺 。
Tiān Shàng Zhōng Xià Jiè Shén Zhī Yuǎn Jìn Wú Biān Líng Kuàng

We make repentance at this place of cultivation, and have now completed scroll one of the repentance liturgies. We have prepared this ceremony, lit bright candles, offered fragrant agaru sandal incense, famous flowers of various colors, and rare fruits. Chanting and wielding Dharma instruments, we praised the Buddha's great name. We practiced walking and sitting meditation, recited the sutra and mantras. We dedicate all the merits that we have accumulated to the ever dwelling true and compassionate Three Jewels, all the heavenly protectors, all devas and spirits of the earth in the upper, middle, and lower levels, and all boundless spirits far or near.

普願鑒此誠忱，咸生歡喜之心。留恩

Pǔ Yuàn Jiàn Cǐ Chéng Chén Xiān Shēng Huān Xǐ Zhī Xīn Liú Ēn

澤於天上人間，宣化日於他方此界。

Zé Yú Tiān Shàng Rén Jiān Xuān Huà Rì Yú Tā Fāng Cǐ Jiè

圓滿道場，出生功德。切念今辰求懺

Yuán Mǎn Dào Chǎng Chū Shēng Gōng Dé Qiè Niàn Jīn Chén Qiú Chàn

(弟子眾等)懺釋罪愆，(迎祥集福)/(求

Dì Zǐ Zhòng Děng Chàn Shì Zuì Qiān Yíng Xiáng Jí Fú Qiú

生淨土)。伏願；一生罪垢冰消，一切

Shēng Jìng Tǔ Fú Yuàn Yí Shēng Zuì Gòu Bīng Xiāo Yí Qiè

業緣清淨；一心解悟，向一理之真

Yè Yuán Qīng Jìng Yí Xīn Jiě Wù Xiàng Yí Lǐ Zhī Zhēn

如，一念回光，造一乘之妙道；

Rú Yí Niàn Huí Guāng Zào Yí Shēng Zhī Miào Dào

May this fervent and sincere repentance bring joy to all beings and benefit all those in heaven and on earth, and may the Dharma spread everywhere. We have completed today's ceremony, perfected our merits, and sincerely seek repentance for all our offences. We humbly prostrate and hope that all the offences of our life will be eradicated, and that all causes of karma be purified. May we, with one mind, realize the teaching, follow the one principle of true suchness, reflect inwardly in one thought, and practice the wonderful One Great Vehicle.

轉 苦 緣 而 成 樂 具 ， 洒 熱 惱 而 作 清 涼 ；
Zhuǎn Kǔ Yuán Ér Chéng Lè Jù Sǎ Rè Nǎo Ér Zuò Qīng Liáng

祖 禰 宗 親 ， 決 定 往 生 於 淨 土 ； 合 門
Zǔ Nǐ Zōng Qīn Jué Dìng Wǎng Shēng Yú Jìng Tǔ Hé Mén

人 眷 ， 方 當 永 享 於 遐 齡 ； 等 冤 親 而
Rén Juàn Fāng Dāng Yǒng Xiǎng Yú Xiá Líng Děng Yuān Qīn Ér

共 沐 恩 波 ， 與 凡 聖 而 同 躋 寶 地 。 今 則
Gòng Mù Ēn Bō Yǔ Fán Shèng Ér Tóng Jī Bǎo Dì Jīn Zé

依 文 懺 悔 ， 猶 恐 微 細 罪 業 難 逃 ； 再
Yī Wén Chàn Huǐ Yóu Kǒng Wēi Xì Zuì Yè Nán Táo Zài

勞 尊 眾 ， 同 求 懺 悔 。
Lǎo Zūn Zhòng Tóng Qiú Chàn Huǐ

May the cause of all our suffering be transformed into joy, and all our torrid afflictions be eliminated. May all our ancestors and deceased relatives firmly resolve to be reborn in the Pure Land. May all our living relatives enjoy longevity. May our loved ones and enemies receive the same benefits and enter the Buddha Land together with ordinary beings and saints. Today, we make repentance according to the liturgy. We fear that we may not escape the consequences of our small karmic offences and therefore beseech the Honorable Assembly again to join us in this repentance.

梁 皇 懺 . 一 卷 功 德 力 . 願 滅 (信 人) (亡
Liáng Huáng Chàn Yí Juàn Gōng Dé Lì Yuàn Miè Xìn Rén Wáng
者) 一 障 罪 . 親 証 菩 薩 歡 喜 地 . 懺 文 舉
Zhě Yí Zhàng Zuì Qīn Zhèng Pú Sà Huān Xǐ Dì Chàn Wén Jǔ
處 罪 花 飛 . 解 了 冤 . 懺 了 罪 . (消 災 增
Chū Zuì Huā Fēi Jiě Liǎo Yuān Chàn Liǎo Zuì Xiāo Zāi Zēng
福 慧) (脫 苦 生 忉 利) . 龍 華 三 會 願 相
Fú Huì Tuō Kǔ Shēng Dāo Lì Lóng Huá Sān Huì Yuàn Xiāng
逢 . 彌 勒 佛 前 親 受 記 .
Féng Mí Lè Fó Qián Qīn Shòu Jì

May the power of the merits from the first scroll of the Liang Huang Repentance Liturgy eradicate all our karmic offences. May we attain the blissful land of the bodhisattvas. May all sins be washed away wherever this repentance liturgy is recited. May all enmities be resolved, and may we repent of all our offences. May calamities be removed and blessings and wisdom increase. May sufferings be extinguished and may we be reborn in the Trayastrimsas heaven. May we meet with the Maitreya Buddha's three assemblies under the Dragon Flower Tree, and personally obtain prediction to attain buddhahood before Maitreya Buddha.

南 無 龍 華 會 菩 薩 摩 訶 薩 (三 稱)
Ná Mō Lóng Huá Huì Pú Sà Mō Hē Sà Sān Chēng

NaMo Dragon-flower Assembly Bodhisattva Mahasattva (3 Times)

舉讚 Praise
Jǔ Zàn

梁皇懺。一卷已全周。回向四恩并三
Liáng Huáng Chàn Yí Juàn Yì Quān Zhōu Huí Xiàng Sì Ēn Bīng Sān
有。拜懺眾等增福壽。(願將法水洗愆
Yǒu Bài Chàn Zhòng Dèng Zēng Fú Shòu Yuàn Jiāng Fǎ Shuǐ Xì Qiān
尤 / 惟願亡靈往西遊)。歡喜地菩薩。
Yōu Wéi Yuàn Wǎng Líng Wǎng Xī Yóu Huān Xǐ Dì Pú Sà
惟願哀納受。
Wéi Yuàn Āi Nà Shòu

We have now completed Liang Huang Repentance Scroll One and dedicate all the merits to all our four benefactors and those in the three existences. May the Bodhisattva of the Blissful Stage of Joy (first stage of the bodhisattva's practice) compassionately accept our offerings.

南無登雲路菩薩摩訶薩 (三稱)
Ná Mó Dēng Yún Lù Pú Sà Mō Hē Sà Sān Chēng

NaMo Ascending the Path of Clouds Bodhisattva Mahatsattva (3 times)